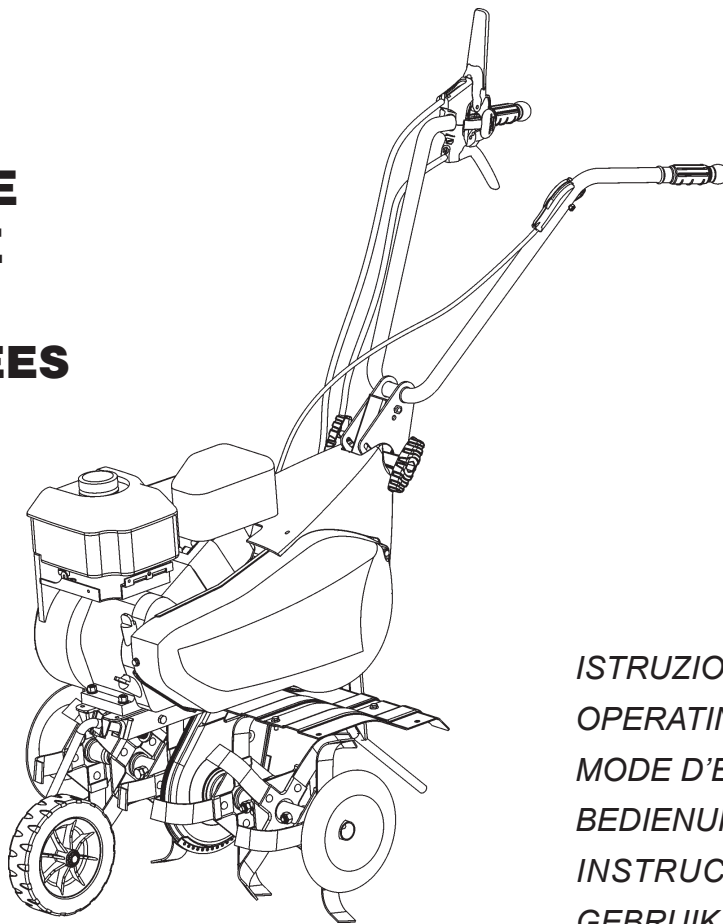


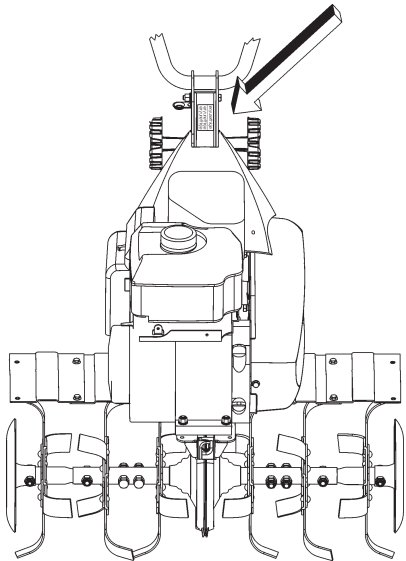
**MOTOZAPPA
MOTOR-HOE
MOTOBINEUSE
MOTORHACKE
MOTOAZADA
MOTORHAKFREES**

Type: MZP08

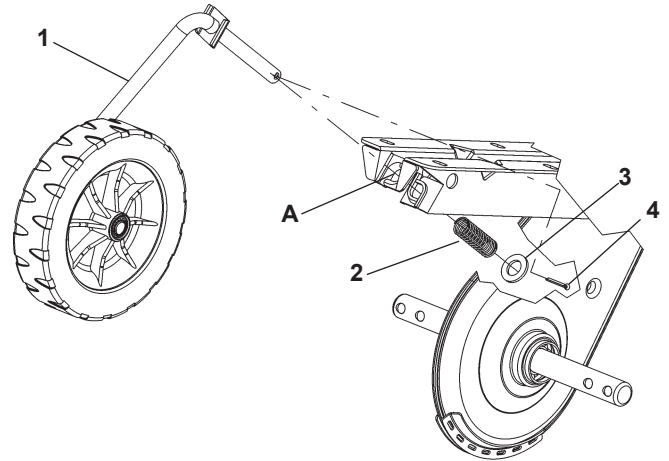


*ISTRUZIONI D'USO
OPERATING ISTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANWEISUNG
INSTRUCCIONES DE USO
GEBRUIKSAANWIJZING*

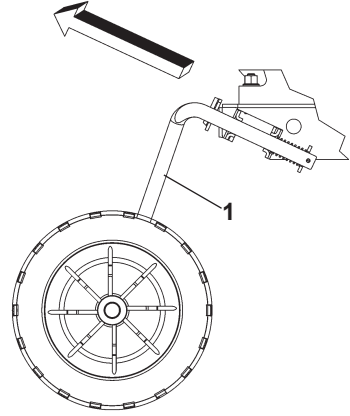
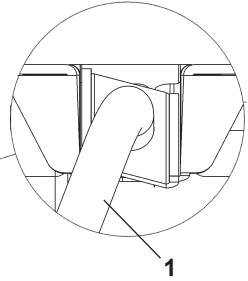
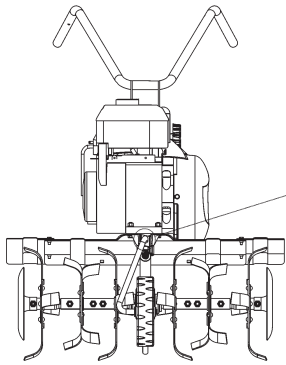
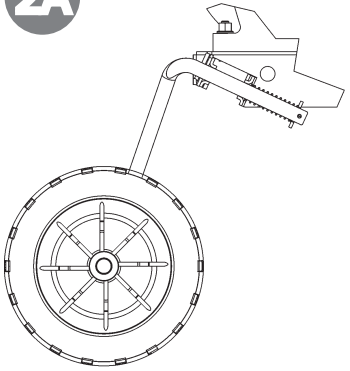
1



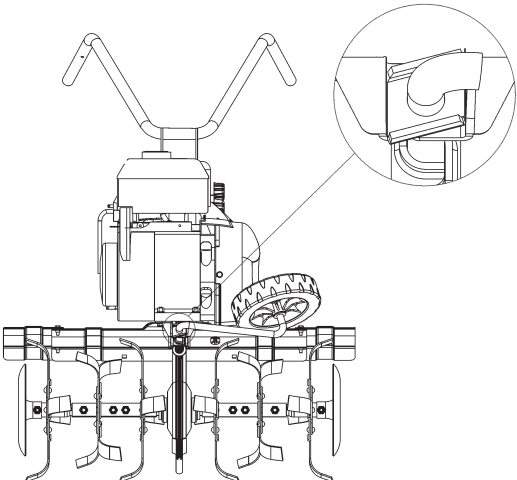
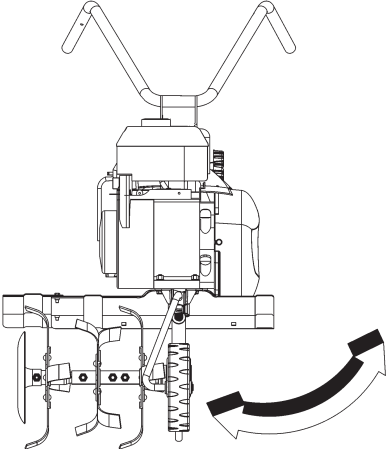
2



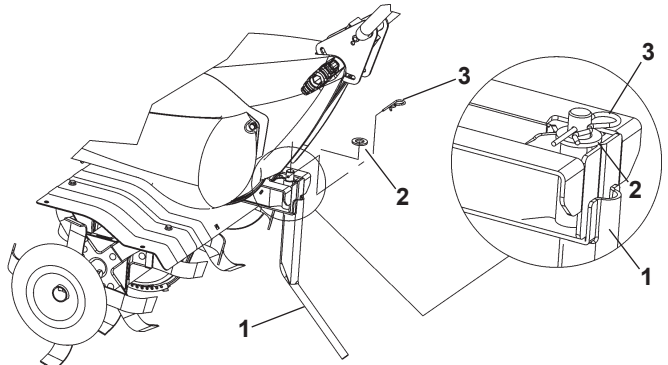
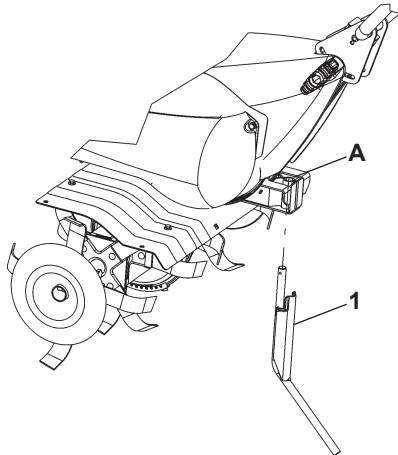
2A



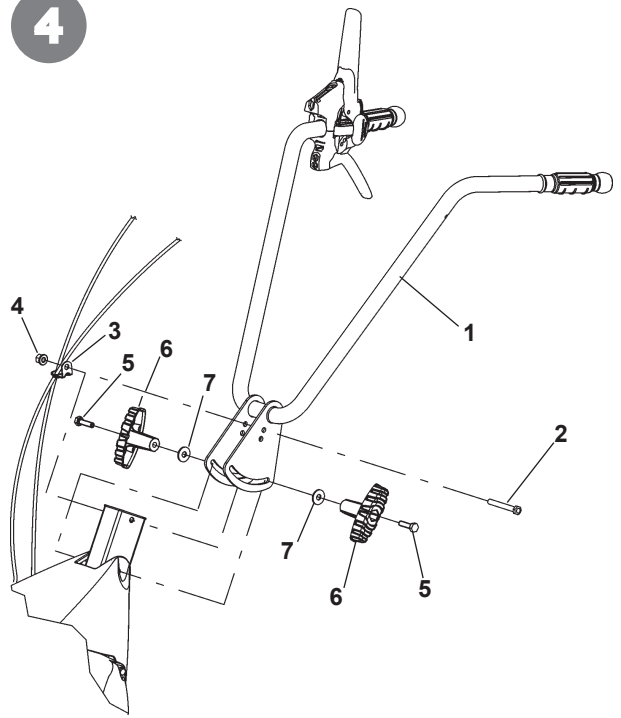
2B



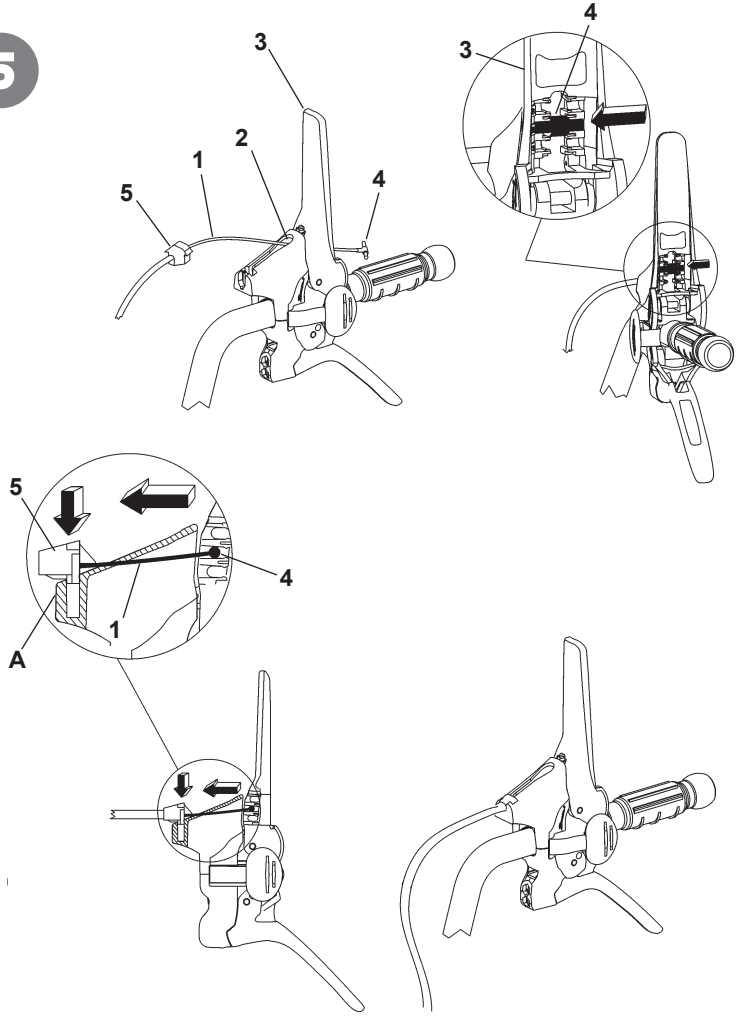
3



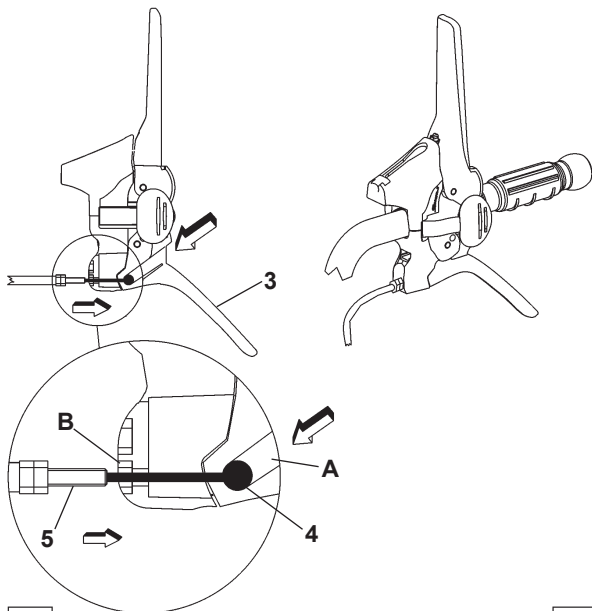
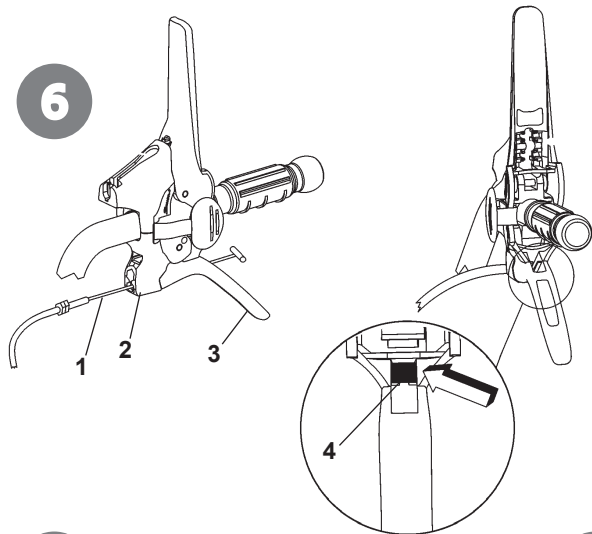
4



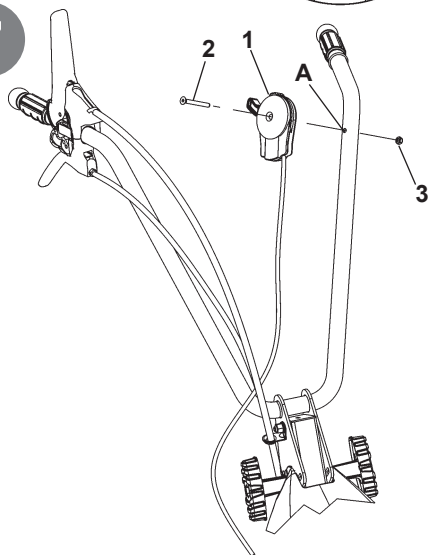
5



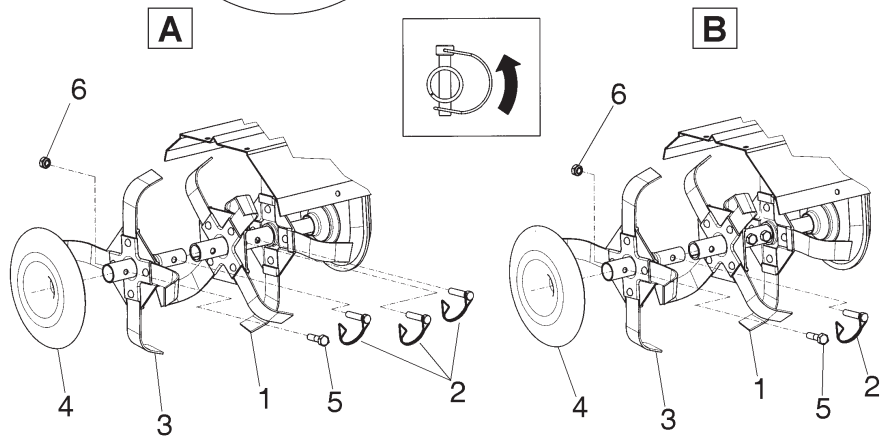
6



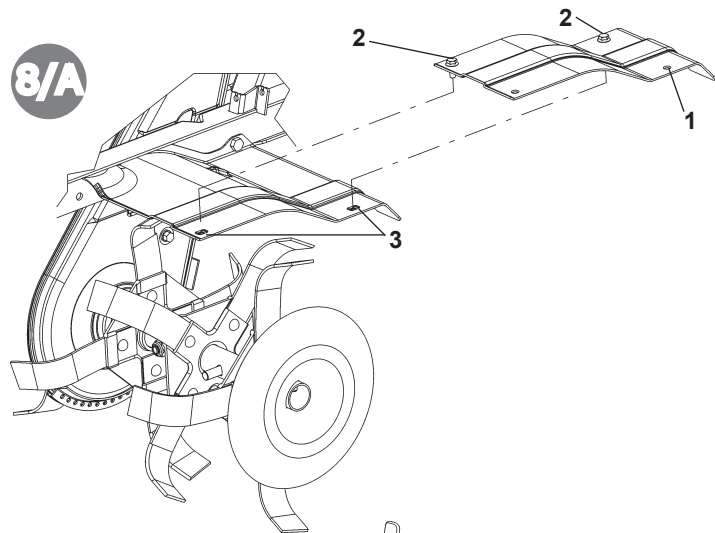
7



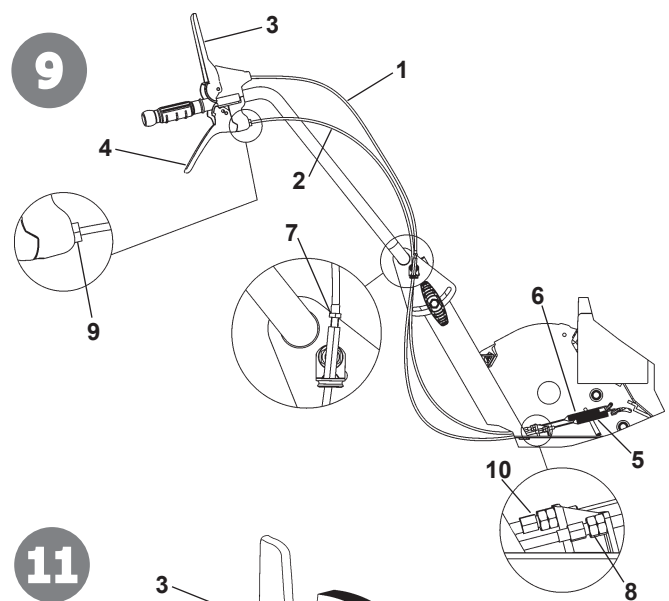
8



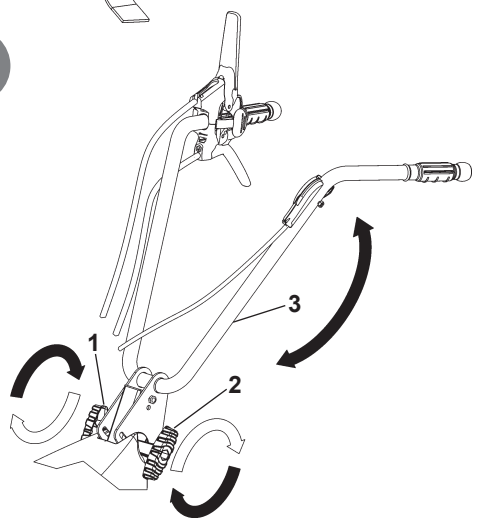
8/A



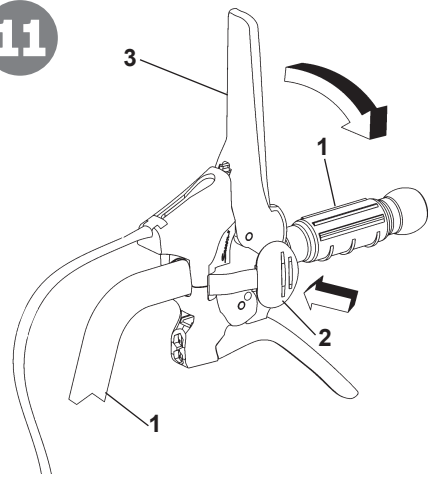
9



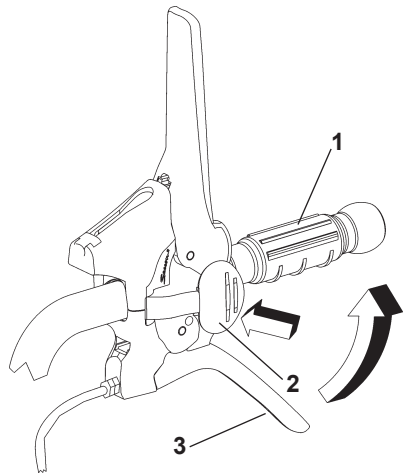
10



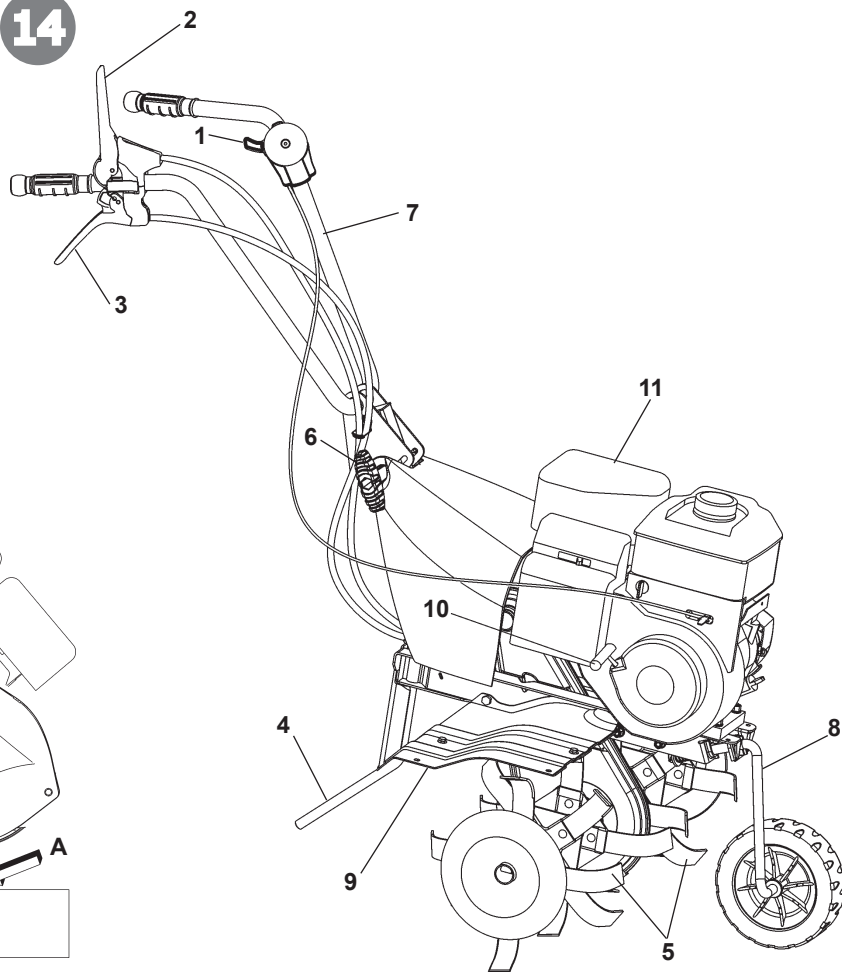
11



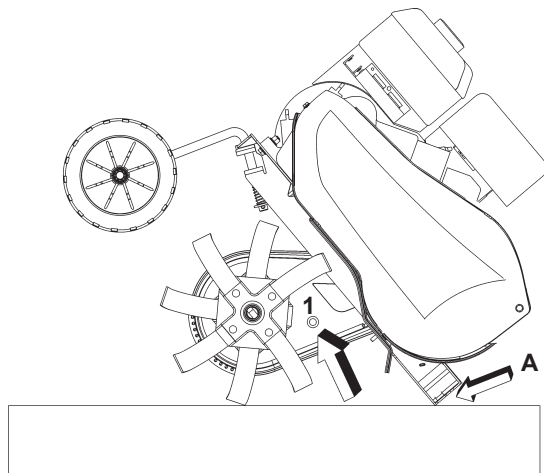
12



14



13





Leggere il manuale prima di usare la macchina - Attenzione: rotazione fresa

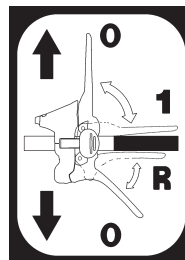
Read the instructions manual before operating on the machine - Danger tiller rotation

Lire le mode d'emploi avant l'usage - Attention: danger rotation fraise

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme - Achtung: drehende Hackwerkzeuge

Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones - Atención: la fresa gira

Lees de handleiding voordat u de machine gebruikt - Let op: freesrotatie



Etichetta innesto Marcia avanti e Retromarcia.

Forward and reverse drive label

Plaquette marche avant et marche arrière

Aufkleber Vor- und Rückwärtsgang

Etiqueta marcha adelante y atrás

Versnellingslabel Voorwaarts en Achteruit.

START



STOP

Etichetta acceleratore

Plaquette acceleration

Label accelerator

Aufkleber / Gashebel

Etiqueta acelerador

Accelerator label

1

2

3

4

5

6

COSTRUTTORE	
MODELLO: _____	
ANNO PROD: _____	
NR: _____	
MASSA ca: _____	
kW: _____	

1
Costruttore
Constructeur
Manufacturer
Hersteller
Constructor
Fabrikant

2
Modello
Modèle
Type
Modell
Modelo
Model

3
Anno di costruzione
Année de construction
Year of construction
Baujahr
Año de construcción
Bouwjaar

4
Numero di serie articolo – Progressivo
Numéro de série article - Progressif
Serial number - Progressive
Seriennummer Fortlaufend
Número de serie artículo – Progresivo
Volnummer van het artikel - Oplpend

5
Massa
Masse
Mass
Gewicht
Masa
Massa

6
Potenza in kW
Puissance en kW.
Power in kW
Leistung in kW
Potencia en kW
Vermogen in kW

Indice

Introduzione

Condizioni di utilizzazione

Norme di sicurezza

Trasporto

Montaggio

Regolazione

Istruzioni d'uso

Manutenzione

Dati tecnici

Rumore aereo

Accessori

Guasti



Pericolo grave per l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte.

Introduzione

Gentile cliente,

Lei ha acquistato una nuova attrezzatura. La ringraziamo per la fiducia accordata ai ns. prodotti e le auguriamo un piacevole utilizzo della sua macchina.

Abbiamo creato queste istruzioni per l'uso allo scopo di assicurare, fin dall'inizio, un funzionamento privo d'inconvenienti. Seguite attentamente questi consigli, avrete la soddisfazione di possedere per molto tempo una macchina che funziona a dovere. Le nostre macchine, prima di essere fabbricate in serie, vengono collaudate in maniera molto rigorosa e, durante la fabbricazione vera e propria, sono sottoposte a severi controlli. Ciò costituisce, per noi e per voi, la migliore garanzia che si tratta di un prodotto di riprovata qualità.

Questa macchina è stata sottoposta a rigorosi test neutrali, nel paese d'origine, e risponde alle norme di sicurezza in vigore. Per garantire questo, è necessario utilizzare esclusivamente ricambi originali.

L'utilizzatore perde ogni diritto di garanzia qualora vengono utilizzati ricambi non originali.

Con riserva di variazioni tecnico-costruttive. Per informazioni e per ordinazioni di pezzi di ricambio si prega di citare il numero di articolo e il numero di produzione.

Dati per l'identificazione (Fig.1) L'etichetta con i dati della macchina e il numero di matricola è nella parte anteriore del telaio segnata con la freccia. Nota - Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

Condizioni di utilizzazione - Limiti d'uso

La motozappa è progettata e costruita per eseguire operazioni di zappatura del terreno. La macchina deve lavorare esclusivamente con attrezzi e con ricambi originali. Ogni utilizzo diverso da quello sopra descritto è illegale; comporta, oltre al decadimento della garanzia, anche un grave pericolo per l'operatore e per le persone esposte.

Norme di sicurezza

Attenzione: prima del montaggio e la messa in funzione leggere attentamente il libretto istruzione. Le persone che non conoscono le norme di utilizzazione non possono usare la macchina.



1 - L'uso della macchine è vietato ai minori di 16 anni e alle persone che hanno assunto alcol, medicine o droghe.

2 - La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore addestrato. L'utilizzatore dell'apparecchio è responsabile di danni arrecati ad altre persone ed alle loro proprietà; controllare che altre persone, soprattutto i bambini stiano lontani dalla zona di lavoro (10 metri).

3 -Togliere i corpi estranei dal terreno prima di iniziare le operazioni di fresatura . Lavorare solo alla luce del giorno oppure in presenza di una buona illuminazione artificiale.

- ⚠ 4 - Non mettere in moto la macchina quando si è davanti alla fresa, né avvicinarsi ad essa quando è in moto. Tirando la corda di avviamento del motore, le frese e la macchina stessa devono rimanere ferme (se le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendi-cinghia).
- ⚠ 5 - Durante il lavoro, per maggiore protezione, vanno indossate calzature robuste e pantaloni lunghi. Fare attenzione, perché il pericolo di ferirsi le dita o i piedi con la macchina in funzione, è molto elevato. Camminare, non correre, durante il lavoro.
- ⚠ 6 - Durante il trasporto della macchina e tutte le operazioni di manutenzione, pulitura, cambio degli attrezzi, il motore deve essere spento.
- ⚠ 7 - Allontanarsi dalla macchina non prima di aver spento il motore.
- ⚠ 8 - Non avviare la macchina in locali chiusi dove si possono accumulare esalazioni di carbonio.
- ⚠ 9 - **AVVERTENZA** La benzina è altamente infiammabile, conservare il carburante in appositi recipienti. Non fare il pieno di benzina in locali chiusi né con il motore in moto. Non fumare e fare attenzione alle fuoriuscite di combustibile dal serbatoio. In caso di fuoriuscita non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina dall'area interessata evitando di creare fonti di accensione finché non si sono dissipati i vapori della benzina. Rimettere a posto correttamente i tappi del serbatoio e del contenitore della benzina. Non aprire il tappo della benzina con motore acceso o quando è caldo.
- ⚠ 10 - Attenzione al tubo di scarico. Le parti vicine possono arrivare a 80°. Sostituire i silenziatori usurati o difettosi.
- ⚠ 11 - Non lavorare sui pendii eccessivamente ripidi ed usare la massima precauzione nell'invertire il senso di marcia o nel tirare verso sé stessi la macchina.
- 12 - Prima di iniziare il lavoro con la macchina procedere ad un controllo visivo e verificare che tutti i sistemi antinfortunistici, di cui essa è dotata, siano perfettamente funzionanti. E' severamente vietato escluderli o manometterli. Sostituire i particolari danneggiati od usurati.
- 13 - Ogni utilizzo improprio, le riparazioni effettuate da personale non specializzato o l'impiego di ricambi non originali, comportano il decadimento della garanzia e il declino di ogni responsabilità della ditta costruttrice.

DISPOSITIVO DI SICUREZZA (Fig. 14) Tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilasciano le relative leve di comando (2 Marcia avanti e 3 Retromarcia).

NOTE PER IL LAVORO CON LA MOTOZAPPA A motore avviato, appoggiare i coltelli sul terreno e, tenendo saldamente la motozappa, infilare nel terreno il timone. Abbassare la leva avanzamento (Fig. 14 part. 2) sul manubrio per far penetrare la fresa nel terreno. Sollevando leggermente la fresa mediante il manubrio, la motozappa si muove in avanti. Il timone durante il lavoro deve rimanere sempre infilato nel terreno. Applicazioni: Lavorazione di terreni leggeri o di media pesantezza. Lavorazione del terreno (fresatura/sminuzzamento). Dissodamento del terreno (eliminazione infestanti). Incorporamento di compost o fertilizzanti, ecc. Attenzione: La motozappa non è adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di cotica erbosa compatta/prato. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi.

TRASPORTO

Per la movimentazione è previsto l'uso di carrello elevatore. Le forche, allargate al massimo consentito, vanno inserite negli appositi spazi del pallet. La massa della macchina è indicata nella etichetta della marcatura. Tramite la ruota di trasferimento (Fig. 14 part. 8) è possibile portare la motozappa nella posizione di impiego in modo pratico e comodo. Prima di trasportare la macchina spegnere il motore.

MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata e sistemata in un adeguato imballaggio. Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura:

RUOTA DI TRASFERIMENTO (Fig. 2 A e 2 B) Prelevare dalla scatola imballo il supporto ruotino completo di ruota (1) ed inserirlo nella sede anteriore del telaio (A). Infilare la molla (2), bloccarla con la rondella (3) e copiglia (4) nel foro del supporto. Il supporto ruotino è in posizione di trasporto come rappresentato in fig. 2A Per passare alla posizione di lavoro tirare verso di sé il supporto ruotino (1) e ruotarlo verso destra fino a quando si blocca. Vedere fig. 2 B. La molla, la rondella e la copiglia sono all'interno della busta accessori.

SPERONE (Fig. 3) Inserire lo sperone (1) in corrispondenza del foro del telaio (A). Bloccare con la rondella (2) e con la spilla a R (3) presenti all'interno della busta accessori.

MONTAGGIO MANUBRIO (Fig. 4) Per montare il manubrio (1) sul telaio della motozappa eseguire la seguente procedura: Nel foro superiore fare passare la vite (2) nel passafilo (3) al cui interno sono già inseriti i cavi, quindi bloccarla con il dado (4). Nell'asola inferiore utilizzare le viti (5) all'interno delle manopole (6) e rondelle (7). Tutti questi pezzi per il montaggio manubrio, ad eccezione del passafilo (3), sono presenti nella busta accessori all'interno della scatola imballo.

MONTAGGIO CAVI COMANDO (Fig. 5 e Fig. 6) I due cavi sono già montati sulla macchina e occorre collegarli alle rispettive leve.

MARCIA AVANTI (Fig. 5) Inserire il filo (1) con il terminale a T nell'asola (2) della leva (3) premontata sul manubrio. Posizionare il terminale a T (4) nella sede centrale della leva (3) e dare uno strappo deciso per bloccarlo. Successivamente incastrare il terminale di plastica (5) nell'apposita sede (A) della leva, facendo pressione verso il basso.

RETRO MARCIA (Fig. 6) Inserire il filo (1) con il terminale cilindrico nell'asola (2) della leva (3) premontata sul manubrio. Posizionare il terminale cilindrico (4) nella sede centrale (A) della leva (3) e dare uno strappo deciso per bloccarlo. Successivamente inserire il registro del filo (5) nell'apposita sede (B) della leva.

MONTAGGIO ACCELERATORE (Fig. 7) Il filo acceleratore è già montato sia sul motore che all'interno del dispositivo acceleratore (1). Tale dispositivo va fissato nel foro (A) della stegola con la vite (2) e bloccato con il dado (3).

MONTAGGIO DELLE FRESE A ZAPPETTE (Fig. 8) Pulire i mozzi delle frese e l'albero porta-frese; spalmare una piccola quantità di grasso per facilitare il montaggio e la futura rimozione delle frese. Versione con motore B&S 800 (fig. 8/A): inserire la fresa (1) badando che i coltelli abbiano l'affilatura rivolta verso l'anteriore della macchina e bloccare con due spinotti (2). Aggiungere l'allargamento fresa (3) e fissare anche quest'ultimo con uno spinotto (2). Infine bloccare il disco proteggi piante (4) con vite (5) e dado (6). Ripetere la stessa operazione per la fresa sull'altro lato. Versione con altri motori (fig. 8/B): la fresa (1) risulta già montata con nr. 2 viti ed altrettanti dadi, quindi occorre solo aggiungere l'allargamento fresa (3) e bloccarlo con uno spinotto (2). Fissare il disco proteggi piante (4) con vite (5) e dado (6). Ripetere la stessa operazione per la fresa sull'altro lato. N.B. Occorre montare lo spinotto come raffigurato nel quadretto centrale, cioè con il fermo di protezione girato nel senso di rotazione delle frese, in modo tale da impedire che durante il lavoro si possa aprire.

MONTAGGIO ALLARGAMENTO RIPARO FRESE (Fig. 8 A) Solo per motozappe con frese da cm. 75. Prelevare dalla scatola imballo l'allargamento riparo fresa (1) con già premontate le viti (2). Montarlo facendo coincidere le viti (2) con i dadi a gabbia (3). Ripetere la stessa operazione con l'allargamento dall'altro lato della fresa.

REGISTRAZIONE DEI COMANDI (Fig. 9) Attenzione! La fresa deve iniziare a girare non prima di avere agito sui rispettivi comandi. Questo si ottiene intervenendo sui registri dei fili (1 MA) e (2 RM). Inoltre la leva (3) che comanda la marcia di zappatura, deve avviare la fresa solo dopo aver compiuto metà della propria corsa. Quando la leva (3) della marcia avanti e la leva (4) della retromarcia sono a fine corsa, cioè in posizione di lavoro, le rispettive molle di carico (5 e 6) si devono allungare di circa 8-10 mm. Se ciò non avviene è possibile effettuare un'ulteriore registrazione.

MARCIA AVANTI: avvitare o svitare il registro (7) o (8) sul filo (1).

RETRO MARCIA: avvitare o svitare il registro (9) o (10) sul filo (2).

REGOLAZIONE MANUBRIO (Fig.10) E' possibile regolare l'altezza del manubrio della motozappa in base all'altezza corporea. La regolazione standard corrisponde all'altezza dei fianchi. Ruotare le manopole (1 e 2) per allentarle quindi abbassare o alzare il manubrio (3) fino all'altezza desiderata. Per confermare l'esatta posizione, bloccare le due manopole.

ISTRUZIONI D'USO Dopo le operazioni di montaggio e regolazione la motozappa è pronta per lavorare.

- Regolare il manubrio all'altezza più adatta al lavoro da eseguire. (Vedi fig.10)
 - Prima di avviare il motore controllare sempre che la macchina sia in perfette condizioni di funzionamento.
 - Attenzione: la macchina viene consegnata con il motore senza olio. Il serbatoio ha una capacità di circa 0,5 Kg e va riempito fino al livello indicato. In ogni caso leggere sempre attentamente il manuale istruzioni del motore.
 - Non modificare la taratura del regolatore di velocità di rotazione del motore e non far raggiungere ad esso una condizione di sopra velocità.
- IMPORTANTE :** al primo utilizzo della macchina è assolutamente necessario verificare che all'interno del telaio sia presente l'olio di lubrificazione. Non avviare la macchina senza avere prima fatto questo controllo.
- Terminato il montaggio accendere la motozappa e controllare che, portando l'acceleratore in posizione stop, il motore si spenga correttamente.
 - Messa in moto del motore (Fig.14) Aprire il rubinetto del carburante (per i motori provvisti), posizionare su START la levetta dell'acceleratore posto sul manubrio (part.1). Se il motore è freddo, azionare il dispositivo di starter sul carburatore, afferrare la maniglia di avviamento (10) e dare uno strappo energico. Avviato il motore riportare, dopo i primi scoppi, lo starter nella posizione di riposo.
 - **Marcia avanti (Fig. 11)** Per azionare la marcia avanti impugnare il manubrio (1) e premere il pulsante di sicurezza (2) che impedisce l'innesto accidentale delle frese. Abbassare la leva (3) per tutta la sua corsa.
 - **Marcia indietro (Fig. 12)** Per azionare la leva retro marcia o marcia indietro, impugnare il manubrio (1) premere il pulsante di sicurezza (2) che impedisce l'innesto accidentale delle frese. Tirare la leva (3) per tutta la sua corsa.
- Questa motozappa è progettata per ridurre al minimo le emissioni di vibrazioni e rumore, tuttavia è buona norma intervallare lavori di lunga durata con piccole pause.
- **Fine lavoro :** terminato il lavoro, per arrestare il motore, portare la leva acceleratore (Fig.14 part.1) nella posizione di stop.

SOSTITUZIONE OLIO DEL CAMBIO (solo per motori/cambi a caldo) (Fig. 13) In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 100 ore di lavoro. (Viscosità olio SAE 80). Cambio olio: a) Smontare lo sperone b) Allentare il tappo a vite. - c) Collocare la macchina in posizione inclinata e aspirare l'olio tramite una siringa. - d) Introdurre l'olio nuovo nella quantità di circa 0,5 lt. Per controllare il giusto livello è necessario inclinare la macchina; l'olio dovrà iniziare ad uscire dal foro poco prima che la macchina (con il punto A) tocchi terra. - e) Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite (1).

IMPORTANTE! Per evitare l'inquinamento delle falde acquifere, l'olio esausto non deve essere gettato in scarichi fognari o canali idrici.

Depositi per l'olio esausto sono ubicati presso tutti i distributori di benzina, oppure in discariche autorizzate secondo le normative comunali del Comune di residenza.

RIMESSAGGIO E MANUTENZIONE PERIODICA

Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina nelle condizioni di sicurezza. Lasciar raffreddare la macchina prima di immagazzinarla e comunque non riparla con benzina nel serbatoio all'interno di un edificio, dove i vapori possono raggiungere una fiamma libera o una scintilla. Svuotare il serbatoio all'esterno. Per ridurre il pericolo di incendio mantenere il motore, il silenziatore e la zona di immagazzinamento della benzina liberi da foglie, erba e grasso in eccesso.

DESCRIZIONE DEI COMANDI (Fig. 14) 1. Levetta comando acceleratore a mano - 2. Leva comando avanzamento e comando di zappatura (dispositivo antinfortunistico) - 3. Leva comando retromarcia - 4. Sperone per regolazione fresatura (unica posizione) - 5. Frese (con allargamento) - 6. Manopola di serraggio manubrio/telaio - 7. Manubrio - 8. Ruota di trasferimento - 9. Riparo fresa - 10. Maniglia per avviamento a strappo (dispositivo auto-avvolgente) - 11. Motore

CARATTERISTICHE TECNICHE Motore: per informazioni vedere la pubblicazione specifica. Trasmissione: Primaria a cinghia - Secondaria a catena. Fresa: a zappette intercambiabili per larghezza di lavoro di 50 cm e 75 cm, completa di carter di protezione e dischi protetti piante. La velocità massima di rotazione della fresa è di 140 giri/min. circa. Cambio: marcia avanti o marcia avanti + retromarcia. Dimensioni: Lunghezza massima 1,35 m. Larghezza massima 0,50 m - 0,75 m. Altezza 1,00 m. Dimensioni imballaggio: lunghezza 80 cm - larghezza 53 cm - altezza 69 cm.

RUMORE AEREO E VIBRAZIONI Valore di pressione acustica al posto di lavoro secondo EN 709 $L_{eq} = 88,5$ dB(A), valore d'incertezza nella misura $K = \pm 0,8$ dB(A). Valore di potenza acustica secondo EN 709 $L_{wa} = 96,1$ dB(A), valore d'incertezza nella misura $K = \pm 0,9$ dB(A). Vibrazioni alle stegole secondo EN 709 e ISO 5349 = $5,39$ m/s², valore d'incertezza nella misura $K = \pm 0,36$ m/s².

ACCESSORI : Arieggiatore prato a molle. – Rincalzatore ad ali fisse.

GUASTI



Prima di effettuare qualsiasi operazione, staccare il cappuccio della candela !

Guasto	Rimedio
Il motore non si avvia	Carburante esaurito, fare rifornimento.
	Controllare che l'acceleratore sia posizionato su START.
	Controllare che il cappuccio candela sia ben inserito.
	Controllare lo stato della candela ed eventualmente sostituire.
La potenza del motore diminuisce	Controllare che il rubinetto del carburante sia aperto (solo per i modelli di motore in cui è previsto il rubinetto).
	Filtro aria sporco, pulirlo.
Le frese non ruotano	Controllare che sassi o residui di terra e vegetazione non frenino la rotazione delle frese, nel caso rimuoverli.
	Regolare i registri del cavo trasmissione.
	Controllare che le frese siano fissate all'albero.
Nel caso non si riesca a porre rimedio al guasto, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.	

List of contents

Introduction

Conditions of use

Safety measures

Instructions for operating

Transport

Assembly

Regulating

Maintenance

Technical Details

Noise

Accessories

Fault



Serious risk for operator and bystander safety.

Introduction

Dear Customer:

Thank you for your trust in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.

The following working instructions have been issued to ensure you a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction have a long service life.

Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subject to strict continuous tests during manufacturing stages.

This unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed function and safety levels.

The operator forfeits any claims which may arise, if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts. Subject to changes in design and construction without notice.

For any questions or further information and spare part orders, we need to be informed of the unit serial number printed on the side of the machine.

IDENTIFICATION DATA (Fig. 1)

The label showing the unit references and the serial number is placed in the front frame side of it and it is shown by an arrow. Note - Always state your motor cultivator serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

CONDITIONS OF USE AND LIMITATIONS OF USE

This motor-hoe is designed and built to hoe the land. The motor-hoe must only be used with original equipment and spares. Any use other than those described above is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read the operating instruction carefully. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.



- 1- Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.
- 2 - The unit was designed in order to be used by 1 trained operator only. The person using the mower is responsible for any accidents involving other persons or their property. When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area (10 mt.).
- 3 - Before starting to mill, remove any foreign bodies from the soil. Work only in daylight or in good artificial light.



- 4 - Do not start the machine if standing in front of the rotary cutter, neither get near the machine when

working. If pulling the starter short rope, the rotary cutter and the machine have to standstill (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).



5 - During working operations, for protection purposes, it is recommended to wear technical/strong shoes and long trousers. Be careful, because when machine is operating the danger to be wounded in the toes or feet is really high. Walk, never run with the machine.



6 - During the machine transport and all the maintenance, cleaning, equipment change operations, the engine must be switched off.



7 - Before leaving the machine, please switch the engine off.



8 - Do not switch the machine on in closed rooms/areas where you can have carbon monoxide exhalations.



9 - **WARNING !!** The petrol/gasoline is highly inflammable. Store fuel only in containers specifically designed for the storage of such materials. Don't fill the tank neither in closed areas, nor when engine is on, don't smoke and be careful to the petrol/gasoline loss from the tank. In case of leak, don't try to switch the engine on but move the machine away from the area in order to avoid ignition source until the gasoline vapours fade away. Re-place the tank caps and the gasoline box. Never open the cap of the fuel tank, or add fuel, while the engine is running or the unit is hot.



10 - Keep attention to the exhaust pipe. The parts near the pipe can reach 80°C.

Replace the defective and/or worn out silencers Burn hazards !!!



11 - Don't use the motor hoe on steep slopes: it could overturn!. On slope it is recommended to work crosswise, neither in slope nor in descent and be very careful during any change of direction.

12 - Before putting the machine into operations, check it visually and make sure all the accident prevention measures are working. It is absolutely forbidden to exclude and/or to tamper with them. Replace worn or damaged elements.

13 - In case the machine is incorrectly used, and/or the repairs are performed by non-authorized technical staff, and/or fitted by spare parts other than original ones: any use other than that described above is prohibited and will involve the cancellation of the warranty and the refuse all responsibility from the manufacturer.

SAFETY FEATURE (Fig. 14) All motor-hoes are provided with a safety feature which acts. The device causes the transmission to disconnect automatically anytime the respective control levers are released (2 Forward speed – 3 Reverse speed).

NOTES ON HOW TO WORK WITH THE MOTOR-HOE With the engine running, rest the tines on the ground, and firmly holding the motor-hoe, insert the spur into the soil. Lower the clutch lever on the handlebar to allow the disks to bite into the soil. The motor-hoe will move forwards when the handlebars are used to slightly lift the disks. The spur arm must always remain in the soil during work. Uses: Light or medium textured soil working. Soil working (hoeing/breaking-up). Soil tillage (weeding). Ploughing in compost or fertilizers, etc. Attention: The motor-hoe is unsuitable for working in soils covered by thick grass/lawns. It is also inadvisable to use the implement on stony soils.

TRANSPORT A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information. Motor-hoe can be transported to given place by means of transport wheel (Fig 14 part. 8). Switch off the engine before transporting the machine.

HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR-HOE Unless otherwise agreed, the motor-hoe is delivered disassembled and placed in a packing case. For assembly to be completed, the step by step procedure is as follows :

TRANSFER WHEEL (Fig. 2 A and 2 B) Take from the packing box the support wheel complete with wheel (1) and insert it in the front seat of the frame (A). Fit the spring (2) and secure it with the washer (3) and the cotter pin (4) into the housing hole. The wheel support is in the transport position as shown in Fig. 2A. To shift to work position pull it towards the wheel support (1) and turn it to the right until it stops. See fig. 2 B. The spring, washer and cotter pin can be found inside the bag accessories.

SPUR (Fig. 3) Insert the spur (1) in correspondence of the hole of the frame (A). Secure with washer (2) and with the R pin (3) you can find in the accessories bag.

HANDLEBAR ASSEMBLY (Fig. 4) : To assemble the handlebar (1) on the tiller frame, perform the following steps:

In the upper hole to pass the screw (2) in the grommet (3) with already entered the control cables and then secure it with the nut (4).

Use the lower slot screws (5) inside of the knobs (6) and washers (7).

All these pieces for mounting handlebar with the exception of the grommet (3), are present in the envelope accessories inside the packaging box.

CONTROL CABLES ASSEMBLY (Fig. 5 - Fig. 6): The two cables are already installed on the unit and must be connected to the corresponding levers.

FORWARD (Fig. 5) Insert the wire (1) with the terminal T-slot (2) of the lever (3) pre-mounted on the handlebar. Place the cylindrical terminal (4) into the seat of the lever (3) and give a firm tug to lock it. Then pinch the wire adjuster (5) into the seat (A) of the lever, by doing downward pressure.

REVERSE (Fig. 6) Insert the wire (1) with the cylindrical terminal into the slot (2) of the lever (3) pre-assembled on the handlebar. Place the cylindrical terminal (4) into the central seat (A) of the lever (3) and give a firm tug to lock it. Then insert the log thread (5) into place (B) of the lever.

THROTTLE ASSEMBLY (Fig. 7) The throttle wire is already mounted both on the engine inside the throttle device (1). Such a device is fastened in the hole (A) of the handlebar with the screw (2) and locked with the nut (3).

ROTAVATORS ASSEMBLY (Fig. 8) Clean the tiller hubs and the tiller-shaft; apply some grease to make mounting and tiller removal easier in the future. B&S 800 engine model (fig. 8/A): insert the rotavator (1) making attention the knives have the sharpening side turned to the front part of the machine and block the rotavator with two pins (2) assembling the extra-wide tines (3) and fix it with 1 pin as well (2). Then block the tree saver disk (4) with 1 screw (5) and 1 nut (6). Repeat the same operation for the rotavator on the other machine side. Other engines (fig. 8/B): the rotavator (1) is already assembled with nr. 2 screws and the same number of nuts so you only need to assemble the extra-wide tines (3) and block it with pin (2) and fix the tree saver disk (4) with screw (5) and nut (6). Repeat the same operation for the rotavator on the other machine side. N.B. = please note it is necessary to assemble the pin as shown in the picture placed in the centre of the page, i.e. , with the protection stopping device turned in the same direction the rotavators are turning, in order to avoid the pin to open during working operations.

ASSEMBLY OF THE TINES GUARD (Fig. 8 A) Only tillers with cm. 75 rotavator. Remove the packing box enlargement widening tines guard (1) with pre-assembled screws (2). Mount it by aligning the screws (2) with cage nuts (3). Repeat the same operation with the widening tines of the other side of the rotavator.

CONTROL ADJUSTMENT (Fig. 9) Attention! The rotavator has to start working only after having operated on the control levers. Such

operation can be performed by acting on the handlebar cables (1 Forward speed) 2 (Reverse speed) register. Furthermore the lever controlling the digging speed (3) should start the rotavator only after having performed half its way. When the lever (3) and the lever (4) are held together, i.e. on working operation, the belt stretcher load-spring for forward speed (5 and 6) should be extended for about 8-10 mm. If the handlebar register is not enough to obtain any conditions, please go on another adjustment.

FORWARD: screw or unscrew the adjuster (7) or (8) on the wire (1).

REVERSE: screw or unscrew the adjuster (9) or (10) on the wire (2).

HOW TO ADJUST HANDLE (Fig. 10) It is possible to adjust the tiller handlebar height to the height of the operator's height. The standard adjustment corresponds to the height of the body sides. Turn the knobs (1 and 2) to loosen then lower or raise the handlebar (3) to the desired height. To confirm the exact position, lock the two knobs.

INSTRUCTIONS Following the assembly & adjustment operations the motor-hoe is ready to start working.

- Adjust the handlebar to the requested position/height (see fig. 10).

- Before switching the engine on, carefully check if the motor-hoe is in perfect good repair.

-Attention: the motor-hoe is delivered without the oil into the engine. The tank has got a capacity for about 0,5 kg. and should be filled in up to the indicated level. In any case the operator should always carefully read the engine instructions manual.

- Do not change the calibration of the speeds control rotation device of the engine in order not to over-speed it.

IMPORTANT : at the first use of the machine it is absolutely necessary to verify that inside the chassis to be present the lubrication oil. Do not start the unit/machine on before having done such control.

When you have finished the assembly, switch the motor-hoe on and check , bringing the accelerator to stop position , the engine to shut completely down.

- How to switch the engine on (Fig.14): Open the fuel cap (for the engine equipped like this), push to START the accelerator lever on the handlebar (1). If the engine is cold, operate the starter device on the carburettor, bring the starter handle (10) and pull energetically.

When the engine is on, after some bursts/bangs, put the starter again at rest position.

- **Forward speed (Fig.11):** Grip the handlebars (1) and press the safety device (2) which is preventing the accidental tines connection. Lower the forward lever (3) all its way long.

- **Reverse speed (Fig. 12):** Grip the handlebars (1) and press the safety device (2) which is preventing the accidental tines connection. Pull the reverse lever (3) all its way long.

The present machine has been projected in order to lower to the minimum the vibrations and noise levels. Anyhow we can advise you to stop working any now and then in case you would need to perform/work for a long period.

- **Stop working operation :** To stop the work, switch the engine off, bring the accelerator lever (Fig. 14 part 1) into stop position.

GEAR BOX OIL CHANGE (only when engine/gear box is working using a hot device) (Fig. 13) As a general rule the oil should be changed after every 100 work hours (oil viscosity SAE 80). To change oil: a) Remove the spur. b) Unscrew the screw cap. - c) Tilt the machine and intake the oil through a syringe. - d) Pour in about 0,5 l. of new oil. Tilt the machine to check that level is correct. The oil should begin to flow from the hole just before the machine touches the ground (with point A) - e) Replace the filler screw cap (1).

ATTENTION! The used oil must not be drained into the sewer system or waterworks. In order to prevent any pollution to the water-table. Most garages

have used oil deposits, or use the authorized deposits according to your local authority regulations.

GARAGING AND SCHEDULED MAINTENANCE

Keep attention that all the nuts, screws and bolts are tightened in order to guarantee a good machine working on safety conditions. Leave the machine to cool before garaging anyhow don't room it if the tank still contains some fuel as the vapours could reach some blazes or sparks. The fuel tank is to be drained outdoors only. To lower the fire danger, keep the engine, the silencer and the fuel area free from leaves, grass or greasy substances.

DESCRIPTION OF CONTROLS (Fig. 14) 1. Throttle lever - 2. Hoeing gear control lever (safety feature) - 3. Reversing lever - 4. Tilling adjustment spur (single position) - 5. Cultivator blade (with enlargement) - 6. Knobs handlebar/frame - 7. Handlebar - 8. Transport Wheel - 9. Hoe shield - 10. Pull-out handle (self-winding device) 11. Motor

TECHNICAL SPECIFICATION Engine: consult the specific publication for information. Transmission: primary by belt, secondary by chain. Tiller: fitted with interchangeable hoes. Working width 50 cm and 75 cm. The highest speed of rotation of the tiller is about 140 R.P.M. Transmission : single speed or single speed + reverse speed. Max length: 1,35 m. Max width: 0,50 - 0,75 m. Height: 1,00 m. Package dimensions: long 80 cm - wide 53 cm - high 69 cm.

NOISE AND VIBRATION LEVEL Measured sound pressure level with En709, $L_{eq} = 88,5$ dB (A), with a uncertainty value $K = \pm 0,8$ dB (A). Measured sound power level with En709, $L_{wa} = 96,1$ dB (A), with a uncertainty value $K = \pm 0,9$ dB (A).

Handlebar vibration in compliance with EN 709 and ISO 5349. Level max detected = $5,39$ m/s², uncertainty value $K = \pm 0,36$ m/s².

ACCESSORIES: Ridging plough and De-Thatcher.

TROUBLESHOOTING



Before performing any maintenance and clearing work operation , please take the spark-plug cap off.!

FAULT	FAULT CLEARANCE
The engine does not start	Check the fuel level, if necessary refuel.
	Check the throttle to be on START position.
	Check the spark-plug connector to be properly attached.
	Check the spark-plug condition and if necessary replace it.
	Check the fuel valve to be in the opened position(only for the models showing such feature).
The engine power goes down	The air filter is dirty – please clean it.
	Check if any stone or soil/vegetation residue is stopping the tines rotation, in case clean them.
The tines are not rotating	Adjust the transmission cables registers.
	Check the tines to be fasten to the shaft.
In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only .	

Table des matières

Introduction

Conditions d' utilisation

Mesures de sécurité

Conseils d' utilisation

Transport

Montage

Réglage

Entretien

Données techniques

Niveau sonore

Accessoires

Problème



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

Introduction

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation. Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accrocs nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction pendant longtemps.

Nos appareils avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères et, pendant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles très stricts. De ce fait, nous sommes sûrs de la qualité de nos produits et pouvons vous garantir une machine à toute épreuve.

Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant selon des normes de travail et de sécurité très sévères. Pour conserver à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées originales. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent. L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées pas non originales. Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications. Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

DONNEES D'IDENTIFICATION (Fig. 1) L'étiquette avec les données de la machine et le numéro de matricule se trouve dans la partie antérieure du châssis marqué avec la flèche. Note - Fournir le numéro de série de la motobineuse pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI La motobineuse est conçue et réalisée pour biner le terrain. Elle ne peut travailler exclusivement qu'avec des outils et des pièces de rechange originales. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'annulation de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

MESURES DE SECURITE

Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.



1- Les personnes ne connaissant pas le contenu de la notice d'utilisation, les enfants, les adolescents de moins de 16 ans ainsi que les personnes sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments ne doivent en aucun cas utiliser l'appareil.

2 - La machine a été conçue pour être utilisée par 1 seul opérateur compétent. L'utilisateur de l'appareil répond entièrement des dommages causés à des tiers ou à leurs biens. Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité (10 mt.).

3 - Débarrasser le terrain au maximum de ses déchets avant de commencer les opérations de binage.



4 - Ne pas mettre en marche la machine lorsqu'on se trouve devant la fraise et ne pas s'y approcher

lorsqu'elle est en marche. Lorsqu'on tire sur la corde du lanceur, les fraises et la machine ne doivent pas se mettre en marche (si c'était le cas, agir sur la vis de réglage du tendeur de courroie).



5 - Pour bénéficier d'une meilleure protection pendant le travail, il est nécessaire de porter des chaussures robustes et un pantalon long. Faire particulièrement attention dans la mesure où les risques de blessures aux doigts ou aux pieds sont très élevés lorsque la machine est en marche.



6 - Pendant le transport de la machine et toutes les opérations d'entretien, de nettoyage ou de changement d'outils, le moteur doit être à l'arrêt.



7 - Ne jamais s'éloigner de la machine avant d'en avoir éteint le moteur.



8 - Ne pas mettre en route la machine dans des locaux clos dans lesquels pourraient s'accumuler des émanations de carbone.



9 - MISE EN GARDE L'essence est hautement inflammable. L'essence doit être stockée dans des bidons prévus à cet effet.

Ne pas faire le plein d'essence dans des locaux clos et lorsque le moteur est en marche; ne pas fumer ; veiller à ce que le combustible ne déborde du réservoir. En cas de débordement, ne pas tenter de mettre en route le moteur, mais éloigner la machine de la zone concernée en évitant de créer des sources d'inflammation jusqu'à ce que les vapeurs d'essence se soient dissipées. Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et du récipient contenant l'essence. Lorsque le moteur est en marche ou lorsque la motobineuse est chauffée, le bouchon du réservoir ne doit pas être ouvert et le remplissage du réservoir est interdit.



10 - Attention au pot d'échappement. Les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°C. Remplacer les silencieux usés ou défectueux.



11- Ne pas utiliser motobineuse en présence de pentes raides car la machine pourrait se renverser. Le travail en pente doit toujours se faire de travers, jamais en montée ni en descente ; prêter une extrême attention aux changements de direction.

12 - Avant de commencer le travail, effectuer un contrôle visuel de la machine pour vérifier si tous les systèmes contre les accidents du travail dont elle est équipée fonctionnent parfaitement. Il est formellement interdit de les ôter ou de les altérer.

13 - Une utilisation impropre, des réparations défectueuses effectuées par personnel non spécialisé, ou l'emploi de pièces de rechanges n'étant pas d'origine entraînent l'expiration de la garantie et exonèrent le constructeur de toute responsabilité.

DISPOSITIF DE SECURITE (Fig. 14) Toutes les motobineuses sont fournies d'un dispositif de sécurité. Ce dispositif produit le désembrayage automatique de la transmission alors que le leviers de commande correspondant est débloqué (2 Marche avant - 3 Marche arrière).

INSTRUCTIONS POUR LE TRAVAIL AVEC LA MOTOBINEUSE Avec moteur en marche, poser les couteaux sur le sol et, en tenant fermement la motobineuse, introduire dans la terre l'éperon. Baisser la levier d'avancement (Fig.14 part. 2) sur le mancheron pour faire pénétrer les disques dans le sol. Pour faire avancer la motobineuse, soulever légèrement les disques avec les manchérons. Pendant le travail, l'éperon doit toujours demeurer dans le sol. Applications: Travail de terrains légers ou moyennement lourds. Travail du terrain (fraisage/émottage). Défrichage du terrain (élimination des mauvaises herbes). Epandage de compost ou de fertilisants, etc. Attention: La motobineuse n'est pas adaptée au travail sur terrain recouverts de gazon compact/pelouses. D'autre part, son usage est déconseillé sur les terrain pierreux.

TRANSPORT Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine. La roue transporteuse (Fig. 14 part. 8) sert à transporter la motobineuse sur le lieu à bêcher. Couper le moteur avant de transporter la machine.

MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE Sauf accord contraire, la motobineuse est livrée démontée dans son emballage spécial. Pour effectuer le montage de la machine, suivre les instructions suivantes:

ROUE DE TRANSPORT (Fig. 2 A et 2 B) Introduire l'axe de la roue (1) dans le support inférieur du châssis (A). Introduire le ressort (2) sur l'axe, le bloquer avec la rondelle (3) et en insérant la goupille (4) dans le trou du support. La roue se trouve alors en position de transport comme représentée dans la figure 2A.

Pour passer à la position de travail, vous devez tirer vers vous l'axe de la roue (1) et le tourner vers la droite jusqu'à qu'il vienne en butée comme indiqué sur fig. 2 B.

Le ressort, la rondelle et la goupille se trouvent dans l'enveloppe d'accessoires.

EPERON (Fig. 3) Introduire l'éperon (1) dans le tube du châssis (A).

Bloquer avec la rondelle (2) et la goupille Béta (3) qui se trouvent dans l'enveloppe d'accessoires.

MONTAGE MANCHERON – GUIDON (Fig. 4) Pour monter le mancheron (1) sur le châssis de la motobineuse, vous devez : introduire la vis (2) dans le trou supérieur du guidon puis dans le support de câble (3) dans lequel vous aurez préalablement placé les câbles et ensuite bloquer en serrant l'écrou (4).

Dans la lumière (trou oblong) inférieure, utilisez les vis (5) à l'intérieur des poignées (6) et rondelles (7).

Toutes les pièces pour le montage du mancheron, sauf le support de câble (3) se trouvent dans l'enveloppe d'accessoires dans l'emballage.

MONTAGE CABLES DE COMMANDE (Fig. 5 et Fig. 6). Les 2 câbles sont déjà montés sur la machine, il suffit de les relier aux leviers respectifs.

MARCHE AVANT (Fig. 5) Introduire le câble (1) avec la partie finale en forme de « T » dans la fente (2) du levier (3) déjà monté sur le mancheron. Positionner la partie finale du câble à « T » dans le siège central du levier (3) et tirer un coup sec pour le bloquer. Insérer l'arrêt de câble en plastique (5) dans la gorge (A) du levier en appuyant vers le bas.

MARCHE ARRIERE (Fig. 6) Introduire le câble (1) avec la partie finale cylindrique dans la fente (2) du levier (3) déjà monté sur le mancheron. Positionner la partie finale du câble cylindrique (4) dans le siège central du levier (3) et tirer pour le bloquer. Introduire l'embout de gaine du câble (5) dans son logement (B) du levier.

MONTAGE DU CABLE DE L'ACCELERATEUR (Fig. 7) : Le câble d'accélérateur est déjà monté sur le moteur ainsi qu'à l'intérieur du dispositif de commande d'accélérateur. Le dispositif doit être fixé dans le trou (A) du guidon avec la vis (2) et bloqué par l'écrou (3).

MONTAGE DE FRAISES A BINETTES (Fig. 8) Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte fraises, enduire de graisse pour faciliter le montage et le démontage des fraises. Modèle avec moteur B&S 800 (fig. 8/A): introduire la fraise (1) faisant attention que les couteaux montent le repassage bouleversé vers la partie antérieure de la machine et bloquer avec deux tourillons (2); mettre l'élargissement fraise (3) et fixer le avec 1 tourillon (2). Enfin bloquer le disc protège plantes (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. Modèle avec les autres moteurs (fig. 8/B) : la fraise (1) est déjà insérée avec 2 vis et le même numéro d'écrous, il faut seulement insérer l'élargissement fraise (3) et le bloquer avec 1 tourillon (2) et fixer le disc protège plantes (4) avec la vis (5) et l'écrou (6). Répéter la même opération pour la fraise dans l'autre côté. NB = Il faut assembler le tourillon comme il est représenté dans la tableau centrale, ça veut dire avec la fermeture de protection virée dans le sens de rotation des fraises, à fin d'empêcher qu'elle s'ouvre pendant le travail.

MONTAGE ELARGISSEUR de PROTECTION des FRAISES (Fig. 8 A). Uniquement pour motobineuse avec fraises de 75 cm. Enlever de l'emballage l'élargissement fraises (1) avec les vis (2) déjà montés. Monter l'élargisseur en alignant les vis (2) avec les écrous (3) et serrer. Répéter la même opération avec l'élargisseur de l'autre côté de la fraise.

REGLAGE DES COMMANDES (Fig. 9) Attention ! La fraise ne doit commencer à tourner après avoir actionné les commandes correspondantes. Pour ce faire, agir sur les registres des câbles (1 Marche avant) et (2 Marche arrière). De plus le levier (3) qui commande la vitesse de binage doit actionner la fraise seulement après que elle a dépassé sa mi-course . Au moment que le levier (3) marche avant et le levier (4) marche arrière sont en fin de course = position de travail, le ressorts (4 et 5) du tendeur doit s'allonger de 8-10 mm environ. Au cas ou la registre de réglage du mancheron ne suffit pas à obtenir les conditions désirer régler le registre même.

MARCHE AVANT. Visser ou dévisser le registre (7) ou (8) sur le câble (1).

MARCHE ARRIERE. Visser ou dévisser le registre (9) ou (10) sur le câble (2).

REGLAGE EN HAUTEUR DU MANCHERON - GUIDON (Fig. 10) Réglez la hauteur des mancherons suivant la taille de la personne qui utilisera la machine. Les mancherons doivent normalement arriver à hauteur des hanches. Tourner les poignées (1 et 2) pour les desserrer puis lever ou baisser le mancheron (3) jusqu'à la bonne hauteur. Bloquer les poignées (1 et 2).

MODE D'EMPLOI Après que les opérations de montage et de réglage ont été effectuées, la motobineuse est prête à travailler.

Réglez le mancheron à la hauteur la plus adaptée au travail à effectuer. (voir fig.10)

Avant de démarrer le moteur toujours contrôler que la machine soit en parfaite condition de fonctionnement.

Attention : la motobineuse est livrée avec un moteur sans huile. Le réservoir a une capacité d'environ 0,5 kg et doit être rempli jusqu'au niveau indiqué. Lire toujours attentivement le manuel d'instructions du moteur. Ne modifiez pas l'étalonnage du régulateur de vitesse de rotation du moteur et ne mettez pas ce dernier en condition de survitesse. IMPORTANT : avant l'utilisation de la machine vérifiée qu'il y a l'huile de lubrification à l'intérieur du châssis. Si vous n'avez pas fait ce contrôle, ne faites pas démarrer la machine.

Quand vous avez terminé le montage il faut allumer la motobineuse et vérifier qu'avec l'accélérateur en position « stop », le moteur doit s'arrêter correctement.

Démarrage du moteur (Fig.14) Ouvrez le robinet d'essence (pour les moteurs qui en sont équipés), poussez sur START le levier de l'accélérateur situé sur le mancheron (détail 1). Si le moteur est froid, actionnez le dispositif de starter sur le carburateur, puis tirez franchement sur la poignée (10) du lanceur.

Une fois que le moteur a démarré et après les premières explosions, ramenez le starter en position de repos.

- **Marche avant (Fig. 11)** saisir les mancherons (1) et appuyer le bouton de sûreté (2) qui empêche l'introduction accidentel des fraises. Baisser le levier d'avancement (3) pour toute sa course.

- **Marche arrière (Fig.12)** saisir les mancherons (1) et appuyer le bouton de sûreté (2) qui empêche l'introduction accidentel des fraises. Tirez le levier d'avancement (3) pour toute sa course.

Cette motobineuse a été projetée pour réduire au minimum les niveaux des émissions de vibrations acoustiques et de bruit, mais il convient d'espacer les travaux les plus longs avec des petites pauses.

- **Fin du travail:** À la fin du travail, pour arrêter le moteur, mettre le levier accélérateur (Fig.14 part.1) dans la position de stop.

VIDANGE DE L'HUILE DE LA BOITE DE VITESSES (seulement pour moteurs/boîtes de vitesses à chaud) (Fig. 13)

En règle générale il faut vidanger l'huile toutes les 100 heures de travail (Viscosité huile SAE 80). Vidange de l'huile: a) Démontez l'éperon. - b) Desserrer le bouchon à vis.- c) Placer la machine dans une position inclinée et aspirer l'huile au moyen d'une seringue.- d) Introduire environ 0,5 l. d'huile neuve. Pour contrôler si le niveau est bon il faut incliner la machine; l'huile devra commencer à sortir par le trou juste avant que la machine touche le sol avec le point A.- e) Refermer le trou de remplissage avec le bouchon à vis (1).

ATTENTION! L'huile usagée ne doit pas être déversée dans les égouts ni dans la nature pour éviter la pollution de la nappe phréatique. L'huile usagée peut être portée dans les stations service ou dans des incinérateurs autorisés comme prescrit pour la protection de l'environnement par les normes communales de résidence.

ENTREPOSAGE ET ENTRETIEN PERIODIQUE

Faites en sorte que tous les écrous, tous les boulons et toutes les vis restent serrés afin que la machine puisse fonctionner en conditions de sécurité. Laissez refroidir la machine avant de l'entreposer et, de toute façon, si le réservoir contient encore de l'essence, ne la rangez pas dans un édifice à l'intérieur duquel des vapeurs pourraient atteindre une flamme libre ou une étincelle. Ne videz jamais le réservoir à l'intérieur ! Pour réduire le risque d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux et la zone d'emmagasinement de l'essence exempts de feuilles, d'herbe et de graisse.

DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 14)

1. Manette de gaz. - 2. Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité). - 3. Levier marche arrière - 4. Epéron pour régler le fraisage (position unique). - 5. Fraises (avec éléments de rallonge). - 6. Poignée de serrage mancheron /châssis - 7. Mancheron – 8 Roue de transport – 9. Carter de la fraise - 10. Poignée de démarrage du moteur (auto enrouleur) – 11. Moteur

FICHE TECHNIQUE Moteur: Pour tout renseignement voir la publication spécifique. Transmission: Primaire à courroie, secondaire à chaîne. Fraise: à binettes interchangeables pour largeur de travail de 50 cm et 75 cm, complète avec capot de protection. La vitesse maximum de rotation de la fraise est de 140 a.p.p. tr/p/min. Boîte de vitesses : marche avant ou marche avant + marche arrière. Longueur maxi: 1.35 m - Largeur maxi: 0,50 - 0,75 m - Hauteur: 1.00 m - Dimensions d'emballage: de long 80 cm - de large 53 cm - de haut 69 cm.

NIVEAU SONORE ET VIBRATION Valeur de pression acoustique $L_{eq} = 88,5$ dB (A), valeur d'incertitude $K = \pm 0,8$ dB (A).

Valeur de puissance acoustique $L_{wa} = 96,1$ dB (A), valeur d'incertitude $K = \pm 0,9$ dB (A). Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 709 et ISO 5349. Valeur max mesurée en $= 5,39$ m/s², valeur d'incertitude $K = \pm 0,36$ m/s².

ACCESSOIRES - OUTILS UTILISABLES : Butoir à oreilles - Nettoyeur par ressort.

PROBLEME



Veillez à débrancher le capuchon de la bougie avant tout nettoyage et entretien !

Problème	Solution
Le moteur ne démarre pas	Le carburant est épuisé, faites le plein.
	Vérifier si l'accélérateur est positionné sur START.
	Vérifier si le capuchon de la bougie est bien inséré.
	Vérifier l'état de la bougie et éventuellement la remplacer.
	Controler si le robinet du carburant est ouvert (seulement pour le modèles avec cette caractéristique).
La puissance du moteur a diminuée	Le filtre à air est sale : le nettoyer.
	Controler si des pierres ou de la terre freinent la rotation des fraises , le cas échéant les enlever.
Les fraises ne tournent pas	Regler les butées des cables de transmission.
	Controler si les fraises sont fixés à l'arbre.
Si ces mesures ne réglent pas le problème, contacter un centre de service agréé.	

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsmaßnahmen

Bedienungshinweise

Transport

Montage

Einstellung

Wartung

Technische Daten

Lärmemission

Zubehörteile

Störung



Große Gefahr für die Unversehrtheit des Bedieners und anderer Personen in Reichweite der Maschine.

Einleitung

Verehrter Kunde,

Sie haben ein neues Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unsere Qualitätsprodukte setzen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät. Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten haben wir diese Betriebsanleitung geschaffen. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und eine lange Lebensdauer besitzen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und während der Fertigung selbst ständigen strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden. Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verändert. Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Seriennummer angeben.

KENNZEICHNUNGSANGABEN (Abb. 1) Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer, befindet sich an der Vorderseite der Holmaufnahme (siehe Pfeil). Hinweis: Bei technischen Fragen oder bei Ersatzteilbestellungen, immer die Seriennummer der Maschine angeben.

EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN Die Motorhacke ist zur Bodenbearbeitung entwickelt und gebaut worden. Die Motorhacke darf nur mit Original-Anbaugeräten und Original-Ersatzteilen betrieben werden. Jede Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Sie führt nicht nur zum Verfall der Gewährleistungsansprüche, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen in Reichweite der Maschine dar.

SICHERHEITSMÄßNAHMEN

Achtung: Vor Montage und Inbetriebnahme die Bedienungsanweisung aufmerksam durchlesen. Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht bedienen.



1. Personen, die mit der Bedienungsanleitung nicht vertraut sind, Kinder, Jugendliche unter 16 Jahren, sowie Personen unter Alkohol-, Drogen- oder Medikamenteneinfluss, dürfen das Gerät nicht bedienen.
2. Diese Maschine ist entwickelt worden, damit sie von einem einzelnen ausgebildeten Benutzer verwendet werden kann. Vor Benutzung sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind (10 Meter).
3. Bevor man mit dem Hacken beginnt, Fremdkörper aus dem Boden entfernen.



4. Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn man vor der Hacke steht. Nähern Sie sich dieser nicht, wenn sie läuft. Wenn Motor und Hacke bereits laufen, darf das Starterseil nicht mehr gezogen werden.



5. Während der Arbeit sollte man zum besseren Schutz festes Schuhwerk und lange Hosen tragen.

- Umsichtig arbeiten! Es besteht die Gefahr sich bei laufender Maschine die Finger oder die Füße zu verletzen.
- ⚠ 6. Während des Transports der Maschine und aller Wartungsarbeiten, dem Reinigen und dem Wechsel der Anbaugeräte, muss der Motor immer abgestellt sein.
- ⚠ 7. Entfernen Sie sich erst dann von der Maschine, wenn der Motor abgestellt ist.
- ⚠ 8. Die Maschine nicht in geschlossenen und schlecht belüfteten Räumen laufen lassen. **ERSTICKUNGSGEFAHR!**
- ⚠ 9. **HINWEIS:** Benzin ist feuergefährlich! Benzin nur in dafür vorgesehenen Behältern aufbewahren. Nicht in geschlossenen Räumen und nicht bei laufendem Motor tanken, nicht rauchen und auf aus dem Tank auslaufenden Treibstoff achten. Bei auslaufendem Treibstoff nicht versuchen, den Motor zu starten, sondern die Maschine von der betreffenden Stelle entfernen und Zündquellen vermeiden, bis die Benzindämpfe verdampft sind. Den Tankdeckel wieder ordentlich verschließen. Während der Motor läuft oder bei heißer Maschine darf der Tankverschluss nicht geöffnet oder Benzin nachgefüllt werden.
- ⚠ 10. Auf das Auspuffrohr achten. Die nahe am Auspuff liegenden Teile können sehr heiß werden. Verschlossene oder defekte Auspuffteile ersetzen. **VERBRENNUNGSGEFAHR!**
- ⚠ 11. Das Gerät nicht auf Flächen mit starkem Gefälle benutzen! Es könnte umkippen. Auf Flächen mit leichtem Gefälle, sollte man immer in Querrichtung arbeiten, nie bergauf oder bergab. Vorsichtig schalten!
12. Bevor man die Arbeit mit der Maschine beginnt, eine Sichtprüfung vornehmen und sicherstellen, dass alle Unfallschutzvorkehrungen, mit denen sie versehen ist, vollkommen funktionstüchtig sind. Es ist streng verboten, diese zu umgehen oder zu manipulieren.
13. Jede bestimmungswidrige Benutzung, nicht vom Fachmann vorgenommene Reparaturen oder die Benutzung von Ersatzteilen, die keine Originalteile sind, führt zum Verfall der Gewährleistung und dem Verlust der Herstellerhaftung.

SICHERHEITSVORRICHTUNG (Abb. 14) Alle Motorhacken sind mit Sicherheitsvorrichtungen basierend auf Unfallschutzmaßnahmen ausgestattet. Durch Loslassen der Bedienebel wird die Antriebswelle automatisch ausgeschaltet (2 Vorwärtsgang, 3 Rückwärtsgang).

HINWEISE ZUM ARBEITEN MIT DER HACKE Die Bedienebel für die Zuschaltung der Hackwerkzeuge entriegeln (siehe Abb. 12). Bei laufendem Motor den Hebel für den Vor- bzw. Rückwärtsgang drücken, bzw. zum Griff heranziehen (Abb. 14, 2 und 3). Die Hackwerkzeuge graben sich nun in die Erde. Wenn der Bedienebel für den Vorwärtsgang gedrückt ist und sie die Hacke an den Holmen etwas anheben, arbeitet das Gerät vorwärts. Der Bremssporn soll beim Arbeiten immer in der Erde sein. Läuft die Hacke zu schnell über den Boden weg, den Druck auf den Bremssporn erhöhen, so dass sich die Hackwerkzeuge tiefer in den Boden eingraben. Anwendungsbereiche: Bodenbearbeitung für leichte bis mittelschwere Böden. Bodenbearbeitung (Hacken/ Feinkrümelung), Bodenlockerung (Unkrautentfernung), Einarbeiten von Kompost oder Dünger usw., Häufeln. Beim Umarbeiten von Böden mit fester Grasnarbe (Wiese) besteht die Gefahr, die Maschine zu überlasten. Für diesen Zweck die entsprechende Fläche langsam und vorsichtig bearbeiten. Vom Einsatz in grobsteinigem Gelände wird abgeraten.

TRANSPORT Für den Transport der Maschine ist ein Gabelstapler zu benutzen. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und in den technischen Daten angegeben. Mit dem Transportrad AAbb. 14 Teil 8) ist die Motorhacke leicht und bequem zum Einsatzort zu rollen. Stellen Sie den Motor von dem Transport der Maschine ab.

MONTAGE DER MOTORHACKE Die Motorhacke wird teilmontiert und entsprechend verpackt geliefert. Für die Montage der Motorhacke wie folgt vorgehen:

TRANSPORTRAD (Abb. 2, 2A und 2B) Die Radhalterung mit dem Rad (1) aus der Verpackung nehmen und in die vorgesehene Aufnahme (A) im Geräterahmen einstecken. Die Feder (2), die Unterlegscheibe (3) und den Splint (4) aus der Zubehörtüte nehmen. Die Feder (2) mit der Unterlegscheibe (3) auf die Radhalterung (1) aufstecken und mit dem Splint (4) in der dafür vorgesehenen Bohrung sichern. Die Radhalterung befindet sich in Transportposition, wenn sie so positioniert ist, wie in Abb. 2A dargestellt. Um in die Arbeitsposition überzugehen, die Radhalterung (1) nach vorne herausziehen und nach rechts drehen, bis sie einrastet (siehe Abb. 2B).

BREMSSPORN (Abb. 3) Den Bremssporn (1) in die vorgesehene Führung (A) im Geräterahmen einführen. Mit der Unterlegscheibe (2) und dem Federstecker (3) aus der Zubehörtüte, sichern.

MONTAGE DES LENKHOLMES (Abb. 4) Für die Montage des Lenkholmes (1) am Geräterahmen der Motorhacke wie folgt vorgehen: Die Schraube (2), Mutter (4), Schrauben (5), Drehgriffe (6) und Unterlegscheiben (7) aus der Zubehörtüte nehmen. Die Schraube (2) durch die obere Bohrung des Holmoberteiles und die Kabelführung führen und mit der Mutter (4) sichern. Die Schrauben (5) in die Drehgriffe (6) einstecken und die Unterlegscheiben (7) aufstecken. Das Holmoberteil wie in Abb. 4 dargestellt über die Holmaufnahme führen und die vorbereiteten Schrauben (5) von beiden Seiten einschrauben.

MONTAGE DER BOWDENZÜGE (Abb. 5 und Abb. 6) Die beiden Bowdenzüge sind bereits an der Maschine montiert und müssen an die entsprechenden Bedienhebel angeschlossen werden.

VORWÄRTSGANG (Abb. 5) Den Bowdenzug (1) mit der T-Klemme (4) in die Öffnung (2) des vormontierten Bedienhebels (3) am Lenkholm einsetzen. Die T-Klemme (4) in die mittlere Position des Bedienhebels (3) einsetzen und einmal fest daran ziehen, damit sie einrastet. Anschließend die Kunststoffklemme (5) durch Druck nach unten in Position (A) am Hebelgehäuse einrasten lassen.

RÜCKWÄRTSGANG (Abb. 6): Den Bowdenzug (1) mit der zylinderförmigen Klemme in die Öffnung (2) des vormontierten Bedienhebels (3) am Lenkholm einsetzen. Die zylinderförmige Klemme (4) in Position (A) des Bedienhebels (3) einsetzen und einmal fest daran ziehen, damit sie einrastet. Anschließend die Stellschraube (5) des Bowdenzuges in Position (B) des Bedienhebels einsetzen.

MONTAGE DES GASHEBELS (Abb. 7) Der Gasbowdenzug ist bereits am Motor vormontiert. Die Schraube (2) durch das Gashebelgehäuse (1) stecken, anschließend durch die Bohrung (A) führen und mit der Mutter (3) sichern.

MONTAGE DER HACKWERKZEUGE (Abb. 8) Die Naben der Hackwerkzeuge und der Hackwelle reinigen und leicht einfetten, um die Montage und das spätere Ausbauen der Hackwerkzeuge zu erleichtern. Version mit Motor B&S 800 (Abb. 8/A): Die Hackwerkzeuge (1) einstecken und darauf achten, dass die Messerschneiden zur Vorderseite der Maschine zeigen. Jede Seite mit 2 Rohrklappsteckern (2) sichern. Darauf achten, dass die Rohrklappstecker so montiert werden wie in Abb. 8A und 8B dargestellt ist. Sonst besteht die Gefahr, dass die Bügel aufgehen und die Rohrklappstecker sich lösen. Die Hackverbreiterung (3) hinzufügen und auch mit einem Rohrklappstecker (2) sichern. Nach Bedarf die Pflanzenabweisscheibe (4) mit der Schraube (5) und der Mutter (6) befestigen. Den Vorgang zur Montage der Hackwerkzeuge auf der anderen Seite wiederholen. Version mit anderen Motoren (Abb. 8/B): Die Hackwerkzeuge (1) sind schon mit 2 Schrauben und ebenso vielen Muttern montiert. Folglich ist nur die Hackverbreiterung (3) zu montieren und mit einem Rohrklappstecker zu sichern. Nach Bedarf die Pflanzenabweisscheibe (4) mit der Schraube (5) und der Mutter (6) befestigen. Den Vorgang für die Montage der Hackwerkzeuge auf der anderen Seite wiederholen. Anm.: Der Rohrklappstecker ist so zu montieren, wie es im Kasten in der Mitte dargestellt ist, d.h. mit der Schutzarretierung in die Richtung gedreht, die der Hackenrotation entspricht. So wird verhindert, dass die Hackwerkzeuge sich während des Arbeitsvorganges lösen.

MONTAGE DER SCHUTZDACHVERBREITERUNG (Abb. 8 A) Nur für Motorhacken mit Hackwerkzeugen von 75 cm. Die Verbreiterungsbleche (1) mit den bereits montierten Schrauben (2) aus der Verpackung nehmen. Die Schutzdachverbreiterung (1) auf das Geräteschutzdach auflegen, so dass die Schrauben (2) in die Käfigmuttern (3) greifen. Die Schrauben (2) anziehen. Den Vorgang auf der anderen Seite der Hacke wiederholen.

EINSTELLUNG DER BOWDENZÜGE (Abb. 9) Achtung! Die Hackwerkzeuge dürfen sich erst drehen, wenn der entsprechende Bedienhebel ((3) Vorwärtsgang (4) Rückwärtsgang) am Bowdenzug ((1) Bowdenzug-Vorwärtsgang, (2) Bowdenzug-Rückwärtsgang) ungefähr zur Hälfte in Richtung des Holmgriffes gedrückt bzw. gezogen wurde. Wenn sich die Bedienhebel für den Vorwärtsgang (3) und den Rückwärtsgang (4) an ihrem Endanschlag befinden, d. h. in Arbeitsposition, müssen sich die zugehörigen Federn (5 und 6) um etwa 8 - 10 mm dehnen. Wenn dem nicht so ist, kann eine weitere Einstellung vorgenommen werden.

VORWÄRTSGANG: Die Stellschrauben (7) oder (8) am Bowdenzug (1) festziehen oder lösen.

RÜCKWÄRTSGANG: Die Stellschrauben (9) oder (10) am Bowdenzug (2) festziehen oder lösen.

VERSTELLUNG DES LENKHOLMES (HÖHENVERSTELLUNG - Abb.10)

Es ist möglich, die Höhe des Lenkholmes der Motorhacke an die Körpergröße anzupassen. Die Standardeinstellung entspricht der Höhe der Hüften. Die Drehgriffe (1 und 2) drehen, um sie zu lockern, und dann den Lenkholm (3) bis zur gewünschten Höhe anheben bzw. absenken. Zur Befestigung in der gewünschten Position, die beiden Drehgriffe festschrauben.

BETRIEBSANLEITUNGEN

ACHTUNG: Der Viertaktmotor der Motorhacke enthält bei der Anlieferung kein Öl. Vor der ersten Inbetriebnahme muss Öl und Benzin laut Betriebsanleitung des Motorenherstellers eingefüllt werden. Die Betriebsanleitung des Motorenherstellers unbedingt aufmerksam durchlesen.

Die Höchstdrehzahl des Motors nicht verändern. Der Motor darf nicht überdreht werden.

WICHTIG: Vor dem ersten Gebrauch der Maschine unbedingt prüfen, ob sich Schmieröl im Getriebe befindet. Die Maschine keinesfalls vorher anlassen!

Nach der Montage die Maschine anlassen und prüfen, ob der Motor abstellt, wenn der Gashebel in Stopp-Stellung gebracht wird.

Nach Montage und Ausführung aller Einstellungen ist die Motorhacke betriebsbereit. Den Lenkholm auf die Höhe einstellen, die am besten zu der auszuführenden Arbeit passt (Abb. 10).

Vor dem Starten des Motors immer sicherstellen, dass die Motorhacke in einwandfreiem Betriebszustand ist.

Anlassen des Motors (Abb.14) Den Kraftstoffhahn (bei Motoren, die damit ausgerüstet sind) öffnen. Den Gashebel am Lenkholm (Teil 1) in die Position „Vollgas“ bringen. Wenn der Motor kalt ist, die Starterklappe am Vergaser schließen, den Startergriff (10) in die Hand nehmen und kräftig daran ziehen (siehe Betriebsanleitung des Motorenherstellers). Wenn der Motor läuft, die Starterklappe wieder öffnen.

- **Vorwärtsgang (Abb. 11)** Zum Einlegen des Vorwärtsgangs den Lenkgriff (1) umfassen und die Entriegelung (2) drücken, die einen ungewollten Start der Hackwerkzeuge verhindert. Den Bedienhebel (3) langsam niederdrücken.

- **Rückwärtsgang (Abb. 12)** Zum Einlegen des Rückwärtsgangs den Lenkgriff (1) umfassen und die Entriegelung (2) drücken, die einen ungewollten Start der Hackwerkzeuge verhindert. Den Bedienhebel (3) langsam zum Lenkgriff heranziehen. Hinweis: Während des Arbeitsvorgangs muss der Bedienhebel (3) immer vollständig gedrückt bzw. herangezogen bleiben!

- Diese Motorhacke wurde so konstruiert, dass sie vibrations- und geräuscharm arbeitet. Dennoch sollten Sie bei längerem Arbeiten regelmäßig kleine Pausen einlegen.
- **Arbeitsende:** Wenn die Arbeit beendet ist, den Gashebel (Abb. 14, 1) zum Abstellen des Motors in die „Stopp-Position“ bringen.

GETRIEBEÖLWECHSEL (nur bei warmgelaufenem Motor und Getriebe durchführen - Abb. 13) Grundsätzlich sollte alle 100 Betriebsstunden das Getriebeöl gewechselt werden (Öl-Viskosität SAE 80). Öl-Wechsel: Den Bremssporn entfernen. Die Öl - Verschluss-Schraube (1) lösen. Das Gerät schräg stellen und das Öl mit einer Spritze absaugen. Neues Öl einfüllen. Erforderliche Ölmenge: circa 0,5 Liter. Zum Messen des Ölstandes muss das Gerät schräg gestellt werden. Das Öl muss ausfließen, kurz bevor das Gerät (am Punkt A) den Boden berührt. Einfüllöffnung mit Verschluss-Schraube (1) wieder schließen.

WICHTIG! Altöl nicht ins Kanalnetz oder Erdreich ablassen. Eine Verschmutzung des Grundwassers wird streng bestraft. Altöl-Annahmestellen sind alle Tankstellen und von den kommunalen Behörden benannten Sammelstellen (Deponien, etc.).

LAGERHALTUNG UND LAUFENDE WARTUNG

Alle Muttern, Bolzen und Schrauben auf festen Sitz kontrollieren, um den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten. Vor dem Einlagern die Maschine abkühlen lassen. Auf keinen Fall Benzin im Tank lassen, wenn sie in einem Gebäude abgestellt wird, da austretende Gase sich entzünden könnten. Das Entleeren des Benzintankes sollte nur im Freien erfolgen.

Um Brandgefahr zu vermeiden, den Motor, den Auspufftopf und den Treibstofftank frei von Laub, Gras oder zu viel Fett halten.

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE (Abb. 14) 1. Gashebel - 2. Hackgang-Schaltenhebel (Unfallschutzvorrichtung). - 3. Betätigungshebel für Rückwärts-Antrieb - 4. Bremssporn zur Frästiefe-Einstellung (eine Position). - 5. Hackmesser (mit Verbreiterung). - 6. Flügelmutter-Handgriff für Holmverriegelung - 7. Lenkholm – 8. Transportrad – 9 Schutzblech – 10 Startseil für Motor – 11. Motor.

TECHNISCHE DATEN Motor: Motordaten siehe Bedienungsanleitung des Motorenherstellers. Kraftübertragung: Von Motor auf Getriebe durch Riemenantrieb mit Keilriemenkupplung. Hackmesserantrieb über Kettenantrieb im Ölbad. Hackwerkzeuge für Arbeitsbreiten 50 und 75 cm, komplett mit Schutzhaube. Max. Drehzahl der Hackmesser ca. 140 U/min. 1 Vorwärtsgang, 1 Rückwärtsgang. Max. Länge: 135 cm. Max. Breite: 50 cm - 75 cm - Höhe: 100 cm - Verpackungsmaße: Länge 80 cm - Breite 53 cm - Höhe 69 cm.

LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN Schalleistungspegel laut Richtlinie En 709: $Leq = 88,5 \text{ dB(A)}$, Messunsicherheit $K = \pm 0,8 \text{ dB(A)}$. Höchstzulässige Schallwerte: ist $LWA = 96,1 \text{ dB(A)}$, Messunsicherheit $K = \pm 0,9 \text{ dB(A)}$. Höchstzulässige Vibrationen an den Lenkholmen gemäß EN709 und ISO5349: Messwert $in = 5,39 \text{ m/s}^2$, Messunsicherheit $K = \pm 0,36 \text{ m/s}^2$.

ZUBEHÖRTEILE - Häufelkörper - Federrechen.

STÖRUNG



Vor allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Zündkerzenstecker abziehen!

Störung	Beseitigung
Motor springt nicht an	Benzin auftanken.
	Gashebel auf Position "START" stellen.
	Zündkerzenstecker auf die Zündkerze aufstecken.
	Zündkerze überprüfen, eventuell erneuern.
	Kraftstoffhahn aufdrehen (nur für Motoren mit Kraftstoffhahn).
Motorleistung lässt nach	Luftfilter reinigen.
	Hackmesser von verrotteten Pflanzenresten reinigen.
Hackmesser drehen sich nicht	Bowdenzug nachstellen. Antriebskeilriemen überprüfen.
	Hackmesser auf der Getriebwelle können lose sein. Befestigen!
Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden.	

Contenido

Introducción

Condiciones de utilización

Instrucciones de seguridad

Instrucciones de uso

Transporte

Montaje

Regulación

Mantenimiento

Datos Técnicos

Ruido aéreo

Accesorios

Averías



Peligro grave para la incolumidad del operador y de las personas expuestas.

Introducción:

Estimado cliente:

Lo felicitamos por su compra y le agradecemos su confianza. Esperamos que esta máquina sea de su agrado durante muchos años. Con el fin de garantizar un funcionamiento correcto, hemos creado este folleto de utilización. Si Ud. sigue exactamente las indicaciones que le damos, su motoazada funcionará siempre a su gusto y permanecerá utilizable durante mucho tiempo. Antes de la fabricación en serie, nuestras motoazadas son puestas a prueba en las condiciones más duras; durante el proceso de fabricación se les somete también a controles muy rigurosos. De este modo tenemos la certeza y Ud. la garantía de obtener siempre una máquina de calidad. Esta máquina ha sido sometida a pruebas y controles por un laboratorio independiente, según normas de trabajo y de seguridad muy severas. Para que esta máquina conserve las cualidades y proporcione los resultados previstos, deben utilizarse únicamente piezas de recambio originales. La calidad de trabajo y su propia seguridad dependen de ello. El usuario perderá todos sus derechos de garantía si modifica la máquina utilizando piezas distintas a las originales.

Con el fin de mejorar nuestros productos, nos reservamos el derecho de realizar en ellos modificaciones. Para cualquier tipo de pregunta o pedidos referentes a las piezas de recambio, le rogamos nos indique el número de referencia.

DATOS DE IDENTIFICACIÓN (Fig. 1) La etiqueta con los datos de la máquina y el número de matrícula, está colocada en la parte anterior del chasis y está indicada por la flecha. Nota - Todos los pedidos de recambios deberán indicar el número de serie de la máquina.

CONDICIONES DE UTILIZACIÓN - LIMITES DE USO La motoazada ha sido proyectada y construida para efectuar operaciones de binadura sobre terrenos. La motoazada debe trabajar exclusivamente con aperos y con repuestos originales. Todo empleo distinto del descripto precedentemente es ilegal e implica, además de la caducidad de la garantía, un grave peligro para el operador y las personas expuestas.

INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Atención: Antes de proceder a montar la máquina lea atentamente estas instrucciones. Ninguna persona deberá utilizar esta máquina, sin leer previamente estas instrucciones.



- 1- Está prohibido utilizar la máquina a los menores de 16 años y a todas aquellas personas que han consumido alcohol, drogas o medicamentos.
- 2 - La máquina está proyectada para ser utilizada por un sólo utente. El usuario del aparato es responsable de los accidentes con otras personas o con la propiedad de éstas. Mantener alejados del equipo a los niños (10 mt.) .
- 3 - Quitar los cuerpos extraños del terreno antes de iniciar las operaciones de fresado.
- 4 - No arrancar la máquina cuando se encuentra delante de la fresa, ni acercarse a ésta cuando está



en funcionamiento. Tirando el cable de arranque del motor, las fresas y la máquina misma deben permanecer paradas (si las fresas giran intervenir en la regulación del tensor de correa).



5 - Durante el trabajo, para mayor protección, se deben calzar zapatos de seguridad y pantalones largos. Prestar mucha atención, porque el peligro de heridas en los dedos o en los pies con la máquina en función es muy elevado.



6 - Durante el transporte de la máquina y todas las operaciones de mantenimiento, limpieza, cambio de los aperos, el motor debe encontrarse apagado.



7 - Alejarse de la máquina únicamente después de haber apagado el motor.



8 - No encender la máquina en ambientes cerrados donde se pueden acumular exhalaciones de carbono.



9 - **ADVERTENCIA** La gasolina es altamente inflamable. Guardar la gasolina en el depósito indicado para este fin. No llenar el tanque de gasolina en ambientes cerrados ni con el motor en funcionamiento, no fumar y prestar atención a las pérdidas de combustible del tanque. En caso de pérdidas no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina del área interesada evitando crear fuentes inflamables hasta que no se hayan disipado los vapores de la gasolina. Volver a poner correctamente los tapones del tanque y del contenedor de la gasolina. Mientras el motor está en funcionamiento o la máquina permanece caliente, no repostar gasolina ni abrir el tapón del depósito.



10 - Prestar atención al tubo de escape. Las partes cercanas pueden alcanzar los 80°C. Sustituir los silenciadores desgastados o defectuosos.



11- No utilizar la motoazada en terrenos con declives pronunciados, podría volcarse. En terrenos con declives trabajar siempre transversalmente, jamás en subida o bajada y observar la máxima cautela en los cambios de dirección.

12 - Antes de iniciar el trabajo con la máquina efectuar un control visivo y verificar que todos los sistemas de prevención de accidentes, que posee la máquina, funcionen perfectamente. Está absolutamente prohibido excluirlos o adulterarlos.

13 - Toda utilización inapropiada, las reparaciones efectuadas por personal no especializado o el empleo de repuestos no originales, comportan la caducidad de la garantía y eximen al fabricante de toda responsabilidad.

DISPOSITIVO DE SEGURIDAD (Fig. 14) Todas las motoazadas están dotadas de un dispositivo contra accidentes. Este dispositivo provoca la desconexión automática de la transmisión cuando se suelta la relativa palanca de mando (2 Marcha adelante e 3 Marcha atrás).

NOTAS PARA EL TRABAJO CON LA MOTOAZADA Con el motor está en marcha, apoyar las cuchillas sobre el terreno y, sujetando fuertemente la motoazada, introducir en el terreno el espolón. Tirar la palanca de adelante (Fig. 14 part.2) de la manecra para hacer penetrar los discos en el terreno. Levantando apenas los discos mediante las manceras, la motoazada se mueve hacia adelante. El espolón durante el trabajo debe permanecer siempre dentro del terreno. Usos: Tratamiento de terrenos livianos o de pesantez media. Tratamiento del terreno (fresado/trituración). Mulimientto del suelo (eliminación infectantes). Incorporación de compuestos o fertilizantes, etc. Atención: La motoazada no es idónea para el tratamiento de terrenos recubiertos de superficie hierba compacta/prado. Se desaconseja además su uso sobre terrenos pedregosos.

TRANSPORTE Para el transporte está previsto el uso de una carretilla elevadora. Las horquillas abiertas al máximo permitido, deben insertarse en los especiales espacios del pallet. La masa de la máquina se indica en la etiqueta de la motoazada y expuesta en los datos técnicos. Mediante la rueda de transporte (Fig. 14 part. 8) es posible trasladar la motoazada cómodamente al lugar deseado. Apague el motor antes de transportar el aparato.

MONTAJE DE LA MOTOAZADA La motoazada se suministra desmontada y en un embalaje apropiado. Para el montaje de la máquina se

deberán seguir las siguientes instrucciones

RUEDA DE TRASLADO (Fig.2A e 2B) Sacar del embalaje el soporte completo de rueda (1) e insertarlo en el asiento anterior del chasis (A). Insertar el muelle (2), bloquearlo con la arandela (3) y el pasador (4) dentro del asiento del soporte.

El soporte rueda de traslado, está preparado según indicado en la fig. 2A (posición para el traslado).

Para pasar a la posición de trabajo, tirar hacia sí el soporte rueda (1) y rotar hacia derecha hasta que no esté bloqueado. Ver fig. 2B.

El muelle, la arandela y el pasador se encuentran en el bolsillo accesorios dentro del embalaje

ESPOLÓN (Fig.3) Insertar el espolón (1) en el asiento (A) del chasis. Bloquear por la arandela (2) y el broche a R (3) que se encuentran el bolsillo accesorios dentro del embalaje.

MONTAJE MANILLAR (Fig.4)

Para montar el manillar (1) en el chasis de la motoazada, desarrollar el siguiente procedimiento:

en el asiento superior, insertar el tornillo (2) en el pasahilo (3) – los cables de mando ya están montados – luego bloquear el tornillo con la tuerca (4). En el asiento inferior, atornillar los tornillos (5) en los puños (6) y las arandelas (7).

Todas estas piezas, excepto por el pasahilo, se encuentran en el bolsillo de accesorios dentro del embalaje de la máquina.

MONTAJE CABLES DE MANDO (Fig.5 e Fig.6)

Esos dos cables vienen ya montados en la máquina; luego hay sólo que conectarlos con las respectivas palancas.

MARCHA ADELANTE (Fig.5). Insertar el cable con extremidad a T en el asiento (2) de la palanca (3) ya montada en el manillar. Posicionar la extremidad a T (4) en el asiento central de la palanca (3) y dar un tirón fuerte para bloquearlo. Luego encajar la extremidad en plástico (5) en el asiento (A) de la palanca, empujando hacia abajo.

MARCHA ATRÁS (Fig. 6). Insertar el cable (1) con extremidad cilíndrica en el asiento (2) de la palanca que viene ya montada sobre al manillar. Posicionar la extremidad cilíndrica (4) en el asiento central (A) de la palanca (3) y dar un tirón fuerte para bloquearlo. Luego insertar el registro roscado del cable (5) en el asiento (B) de la palanca.

MONTAJE ACELERADOR (Fig.7)

El cable acelerador viene ya montado bien en el motor bien dentro del dispositivo acelerador (1). Este dispositivo tiene que ser sujetado en el asiento (A) del manillar por medio del tornillo (2) y bloqueado por la tuerca (3).

MONTAJE DE LAS FRESAS (Fig. 8) Limpiar los cubos de las fresas y el eje porta-fresas; engrasar para facilitar el montaje y el posterior desmontaje de las fresas. Versión con motor B&S 800 (fig.8/A): introducir la fresa (1) controlando que las cuchillas estén con la parte afilada hacia la parte delantera de la máquina y bloquear con dos pernos (2), añadir el ensanche fresa (3) y fijarlo también con un perno (2). Por último, bloquear el disco protege-plantas (4) con un tornillo (5) y una tuerca (6). Repetir la misma operación con la fresa del otro lado.

Versión con otros motores (fig.8/B): la fresa (1) ya está montada con 2 tornillos y dos tuercas, por lo tanto, es necesario añadir sólo el ensanche fresa (3), bloquearlo con un perno (2) y fijar el disco protege-plantas (4) con un tornillo (5) y una tuerca (6). Repetir la misma operación con la fresa del otro lado. Nota: es necesario montar el perno como se ve en el dibujo central, es decir, con el retén de protección girado en la dirección de rotación de las fresas para impedir que durante el trabajo se pueda abrir.

MONTAJE EXTENSIÓN PROTECTOR FRESA (Fig.8A). Sólo para motoazadas con fresa de 75cm.

Sacar del embalaje la extensión protector fresa (1) que ya lleva montadas los tornillos (2). Montar la extensión (derecha e izquierda) haciendo coincidir los tornillos (2) con las tuercas encajadas (3).

REGULACION DE LOS MANDOS (Fig. 9)

Atención ! La fresa comenzará a girar solamente después de haber ajustado los mandos correspondientes. Dicho ajuste se obtiene interviniendo en el regulador de los cables de la mancera (1 marcha adelante e 2 marcha atrás). Además la palanca (3) que controla la marcha del binado, debe poner en marcha la fresa cuando dicha palanca esté en la mitad de su recorrido. Cuando la palanca (3) de la marcha adelante y la palanca (4) de la marcha atrás, están al tope; o sea en posición de trabajo, los respectivos muelles (5 y 6), deberían estirarse para 8-10 mmm.Si el registro de la mancera no es suficiente para obtener dichas condiciones, regular el registro.

MARCHA ADELANTE: atornillar o destornillar el registro (7) o (8) del cable (1).

MARCHA ATRÁS: atornillar o destornillar el registro (9) o (10) del cable (2).

REGULACIÓN MANILLAR (Fig.10)

Es posible regular la altura del manillar según la estatura del operador. La regulación standard corresponde a la altura de las caderas del operador. Rotar los puños (1 y 2) para aflojarlas; luego bajar o levantar el manillar (3) hasta la altura deseada (3). Luego bloquear los dos puños para fijar el manillar.

INSTRUCCIONES DE USO

Después de las operaciones de montaje y regulación la motoazada se encuentra lista para trabajar.

Regular el manillar según la estatura del usuario y según trabajo por realizar. Vede fig. 10.

Antes de encender el motor controlar siempre que la máquina se encuentre en perfectas condiciones de funcionamiento.

Atención: la máquina se entrega sin aceite en el motor. El tanque tiene una capacidad de 0,5 kg y hay que llenarlo hasta el nivel indicado. En cualquier caso, lea siempre atentamente el manual de uso y manutención del motor.

No modificar la calibración del regulador de velocidad de rotación del motor y no llevarlo a velocidad demasiado elevada.

IMPORTANTE: a la primera utilización de la máquina, es necesario comprobar que haya aceite lubricante dentro del chasis. No arranque la máquina sin haber hecho antes este control.

Terminado el montaje, arrancar la máquina y comprobar que, llevando el acelerador en posición "STOP", el motor se apague correctamente.

Puesta en marcha del motor (Fig.14) Abrir el grifo del combustible (en los motores que lo poseen), llevar en START la palanca del acelerador presente en el manubrio (part.1). Si el motor está frío, accionar el dispositivo del starter del carburador, coger el manubrio (10) de arranque y tirar enérgicamente. Cuando el motor está en marcha después de unos segundos volver a poner el starter en la posición de reposo.

- **Marcha adelante (Fig.11).** Para embragar la marcha adelante, sujetar el manillar (1) y empujar el botón de seguridad (2) que impide el funcionamiento accidental de las fresas. Bajar la palanca (3) hasta el final de su camino.

- **Marcha atrás (Fig.12).** Para embragar la marcha atrás, sujetar el manillar (1) y empujar el botón de seguridad (2) que impide el funcionamiento accidental de las fresas. Levantar la palanca (3) hasta el final de su camino. Esta motoazada ha sido proyectada para reducir al mínimo las emisiones

de vibraciones y ruido, sin embargo, es aconsejable intercalar los trabajos de larga duración con pequeñas pausas.

- **Final del trabajo:** concluido el trabajo, parar el motor, llevando la palanca del acelerador (Fig.8 part.1) a la posición stop.

SUSTITUCIÓN DEL ACEITE (sólo para motores/cambios en caliente) (Fig. 13) Aconsejamos sustituir el aceite cada 100 horas de trabajo. (Viscosidad aceite SAE 80) Cambio de aceite: a) Aflojar el esplón. b) Colocar la máquina en posición inclinada y aspirar el aceite mediante una jeringuilla. d) Introducir aproximadamente 0,5 l de aceite nuevo. Para controlar el nivel exacto es necesario inclinar la máquina; el aceite deberá comenzar a salir del orificio poco antes que la má (con el punto A) toque el suelo. e) Volver a cerrar el orificio de llenado con el tapón roscado.(1)

¡ATENCIÓN! El aceite agotado no debe ser tirado en descargas de cloacas o canales hídricos, para evitar la contaminación de las fallas acuíferas. Depósitos para el aceite agotado están ubicados en todas las estaciones de servicio o en descargas autorizadas, según las normativas municipales del Municipio de residencia.

ALMACENAJE Y MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Mantener ajustadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. Dejar enfriar la máquina antes de almacenarla y no estacionarla nunca con gasolina en el tanque dentro de un edificio, donde los vapores puedan alcanzar una llama libre o una chispa. Vaciar el depósito de gasolina solamente al aire libre.

Para reducir el peligro de incendio mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenaje de la gasolina libre de hojas, hierba y grasa en exceso.

DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS (Fig. 14) 1. Mando del acelerador - 2. Palanca de marcha (dispositivo de seguridad) - 3. Palanca comando RM - 4. Espolón para la regulación de la profundidad de trabajo (posición única) - 5. Fresas (con ensanche) - 6. Puño de bloqueo manillar/chasis - 7 Manillar - 8 Rueda de traslado - 9 Protección fresa - 10 Tirador de arranque del motor (Dispositivo autoenvolvente) - 11 Motor

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Motor: para más información, véase la publicación pertinente. Transmisión: primaria de correa - secundaria de cadena - Fresa: de sallete intercambiables para anchos de trabajo de 50 y 75 cm, con cárter de protección. La velocidad máxima de rotación de la fresa es de 140 R.P.M. aproximadamente. Cambio: marcha hacia adelante o marcha hacia adelante más marcha (hacia) atrás - Dimensiones: Longitud máxima: 1,35 m - Ancho máximo: 0,50 m - 0,75 m - Altura: 1,00 m - Dimensiones de embalaje : longitud 80cm - ancho 53 cm - altura 69 cm.

RUIDO AEREO Y VIBRACIONES Valor de presión acústica en el lugar de trabajo según EN 709 $L_{eq} = 88,5$ dB(A), coeficiente de incertidumbre $K = \pm 0,8$ dB(A). Valor de potencia acústica según EN 709, $L_{wa} = 96,1$ dB(A), coeficiente de incertidumbre $K = \pm 0,9$ dB(A). Vibraciones en las manceras según EN 709 y ISO 5349. Valor medido = $5,39$ m/s², coeficiente de incertidumbre $K = \pm 0,36$ m/s².

ACCESORIOS DISPONIBLES El aporcador - Aireador de muelles.

AVERÍAS



Antes de ejecutar cualquier trabajo de mantenimiento o limpieza, desconectar el enchufe de la bujía.

Avería	Arreglo
El motor no arranca	El carburante ha terminado - repostar carburante.
	Comprobar que la palanca del mando acelerador esté en la posición "start".
	Comprobar que le enchufe de la bujía esté conectado a la bujía misma.
	Comprobar el estado de la bujía; caso esté defectuosa - cambiarla.
	Comprobar que le grifo del carburante esté abierto (sólo para los modelos en que está previsto).
La potencia del motor disminuye	Limpiar el filtro de aire.
	Comprobar que guijarros o restos de barro y hierbas impeditcan a la rotación de las fresas - quitarlos.
Las fresas no giran	Registrar los cables de transmisión.
	Comprobar que las ruedas estén bien montadas sobre el eje.
En caso no sea posible arreglar la avería, contactar con un taller autorizado para obtener asistencia técnica.	

Inhoudsopgave

Inleiding

Gebruiksvoorwaarden

Veiligheidsvoorschriften

Vervoer

Montage

Aanpassing

Gebruiksaanwijzing

Onderhoud

Technische gegevens

Lawaai

Accessoires

Storingen



Ernstig gevaar voor de veiligheid van de bediener en de blootgestelde personen.

Inleiding

Beste klant,

U hebt een nieuw stuk gereedschap gekocht. Wij danken u voor uw vertrouwen in onze producten en wensen u een aangenaam gebruik van uw machine.

We hebben deze gebruiksaanwijzing opgesteld om vanaf het begin een probleemloze werking te garanderen. Volg deze tips zorgvuldig op, u zult de voldoening hebben om lange tijd een machine te bezitten die goed werkt. Onze machines worden, voordat ze in serie worden vervaardigd, zeer streng getest en worden tijdens de eigenlijke productie onderworpen aan strikte controles. Dit vormt voor ons en voor u de beste garantie dat het een product van bewezen kwaliteit is.

Deze machine is onderworpen aan strenge neutrale tests in het land van herkomst en voldoet aan de geldende veiligheidsnormen. Om dit te garanderen, is het noodzakelijk om alleen originele reserveonderdelen te gebruiken.

De gebruiker verliest alle garantierechten als niet-originele reserveonderdelen worden gebruikt.

Onder voorbehoud van technische en constructieve variaties. Voor informatie en bestellingen van onderdelen, gelieve het artikelnummer en productienummer van te vermelden.

Identificatiegegevens (Fig.1) Het label met de machinegegevens en het serienummer staat op de voorkant van het frame gemarkeerd met de pijl. Opmerking - , Vermeld altijd het serienummer van de betrokken motorhakfrees bij servicevragen of bij het bestellen van reserveonderdelen.

Gebruiksvoorwaarden - Gebruiksbeperkingen

De grondfrees is ontworpen en gebouwd om op de grond te schoffelen. De machine mag alleen werken met gereedschap en originele reserveonderdelen. Elk ander gebruik dan hierboven beschreven is illegaal; het brengt, naast het verbeuren van de garantie, ook een ernstig gevaar met zich mee voor de operator en voor de blootgestelde personen.

Veiligheidsvoorschriften

Waarschuwing: Lees vóór de installatie en inbedrijfstelling de handleiding zorgvuldig door. Mensen die de gebruiksregels niet kennen, mogen de machine niet gebruiken.



- 1 - Het gebruik van de machine is verboden voor minderjarigen jonger dan 16 jaar en voor mensen die alcohol, medicijnen of drugs hebben gebruikt.
- 2 - De machine is ontworpen voor gebruik door één opgeleide bediener. De gebruiker van het apparaat is verantwoordelijk voor schade aan andere mensen en hun eigendommen; controleer of andere mensen, vooral kinderen, zich buiten het werkgebied (10 meter) in bevinden.
- 3 -Verwijder vreemde voorwerpen van de grond voordat u begint met frezen . Werk alleen bij daglicht of goed kunstlicht

- ⚠ 4 Start de machine niet wanneer u voor de frees staat en benader hem niet wanneer u in beweging bent. Door aan de startkabel van de motor te trekken, moeten de freessnijders en de machine zelf stil blijven staan (als de freessnijders draaien, ingrijpen in het verstellingsregister van de riemspanner).
- ⚠ 5 - Draag voor extra bescherming stevig schoeisel en een lange broek tijdens het werk. Wees voorzichtig, want het gevaar van het verwonden van uw vingers of voeten met de machine in werking, is zeer hoog. Lopen, niet rennen, tijdens het werk.
- ⚠ 6 - Tijdens het transport van de machine en alle onderhouds, reinigings- en gereedschapswisselbewerkingen moet de motor worden uitgeschakeld.
- ⚠ 7 - Ga weg van de machine voordat u de motor uitschakelt.
- 8 - Start de machine niet in gesloten ruimtes waar koolstofdampen zich kunnen ophopen.
- 9 - **WAARSCHUWING** Benzine is licht ontvlambaar, bewaar de brandstof in speciale containers. Vul geen benzine in gesloten ruimten of terwijl de motor draait. Rook niet en pas op voor brandstof die uit de tank lekt. Probeer in geval van morsen de motor niet te starten, maar verwijder de machine van het getroffen gebied en vermijd ontstekingsbronnen totdat de benzinedampen zijn verdwenen. Plaats de doppen van de tank en de benzinetank op de juiste wijze terug. Open de benzinedop niet terwijl de motor loopt of heet is.
- ⚠ 10 - Kijk uit voor de uitlaatpijp. Nabijgelegen delen kunnen 80° bereiken. Vervang versleten of defecte geluiddempers.
- ⚠ 11 - Werk niet op te steile hellingen en wees uiterst voorzichtig wanneer u de rijrichting omkeert of de machine naar uzelf toe trekt.
- 12 - Voer voordat u met de machine begint een visuele inspectie uit en controleer of alle ongevalpreventiesystemen waarmee deze is uitgerust, volledig functioneel zijn. Het is ten strengste verboden om ze uit te sluiten of ermee te knoeien. Vervang beschadigde of versleten onderdelen.
- 13 - Bij oneigenlijk gebruik, LE reparaties door niet-gespecialiseerd personeel of het gebruik van niet-originele onderdelen vervalt de garantie en de aansprakelijkheid van de fabrikant.

Veiligheidsinrichting (Fig. 14) Alle motorhakfreesen zijn uitgerust met een ongevalpreventie-inrichting. Dit apparaat zorgt ervoor dat de transmissie automatisch wordt uitgeschakeld wanneer de relatieve bedieningshendels worden losgelaten (2 vooruit en 3 achteruit).

NOTITIES VOOR het WERKEN MET de motor-aangedreven HELMSTOK, plaats DE messen OP DE grond EN steek het roer stevig in de grond, terwijl u de helmstok vasthoudt. Laat de voedingshendel zakken (Fig. 14 deel. 2) op het stuur om de snijder in de grond te laten doordringen. Door de frees enigszins op te tillen door middel van het stuur, beweegt de roerder naar voren. Het roer moet tijdens werkzaamheden altijd in de grond blijven steken. Toepassingen: Verwerking van lichte of middelzware bodems. Bodemverwerking (frees/versnipperen). Bodemverwijdering (onkruidverwijdering). Bijmenging van compost of meststoffen, enz. Let op: De motorhakfrees is niet geschikt voor het bewerken van grond met verdichte graszoden. Het wordt ook niet aanbevolen voor gebruik op steenachtige bodems.

TRANSPORT

Voor het hanteren is het gebruik van een vorkheftruck voorzien. De maximaal vergrote vorken moeten in de daarvoor bestemde ruimten op het pallet worden gestoken. De massa van de machine wordt aangegeven op het etiket van de markering. Via het transferwiel (Fig. 14 deel. 8) het is mogelijk om de helmstok op een praktische en comfortabele manier naar de gebruiksstand te brengen. Schakel de motor uit voordat u de machine vervoert.

MONTAGE VAN DE MOTORHAKFREES De motorhakfrees wordt, tenzij anders overeengekomen, gedemonteerd op de plaats van bestemming afgeleverd en in een geschikte verpakking geplaatst. Volg de volgende procedure om de montage van de motorhakfrees te voltooien:

OVERDRACHTSWIEL (Fig. 2 A en 2 B) Neem de wielsteun compleet met wiel (1) uit de verpakkingendoos en plaats deze in de voorstoel van het frame (A). Steek de veer (2), vergrendel deze met de sluitring (3) en pen (4) in het gat van de steun. De draaibare steun bevindt zich in de transportpositie zoals getoond in fig. 2A Om naar de werkpositie over te schakelen, trekt u de draaibare steun (1) naar u toe en draait u deze naar rechts totdat deze vergrendelt. Zie fig. 2 B. De veer, sluitring en smeris zitten in de accessoirezak.

UITLOPER (Fig. 3) Steek de uitloper (1) in het framegat (A). Vergrendel met de sluitring (2) en met de R-pin (3) aanwezig in de accessoirezak.

STUURMONTAGE (Fig. 4) Om het stuur (1) op het stuurframe te monteren, voert u de volgende procedure uit:

In het bovenste gat passeert u de schroef (2) in de draaddoorvoer (3) waarin de kabels al zijn geplaatst en vergrendelt u deze met de moer (4). Gebruik in de onderste sleuf de schroeven (5) in de knoppen (6) en sluitringen (7). Al deze onderdelen voor de stuurconstructie, met uitzondering van de draaddoorvoer (3), zijn aanwezig in de accessoire envelop in de verpakkingendoos.

MONTAGE VAN BESTURINGSKABELS (Fig. 5 en Fig. 6) De twee kabels zijn al op de machine gemonteerd en moeten op de respectieve hendels worden aangesloten.

VOORWAARTSE VERSNELLING (Fig. 5) Steek de draad (1) met de T-aansluiting in de sleuf (2) van de hendel (3) die vooraf op het stuur is gemonteerd. Plaats de T-terminal (4) in de centrale stoel van de hendel (3) en geef een beslissende scheur om deze te vergrendelen. Schakel vervolgens de plastic klem (5) in op de juiste stoel (A) van de hendel en druk deze naar beneden.

ACHTERUITVERSNELLING (Fig. 6) Steek de draad (1) met cilinder-aansluiting in de sleuf (2) van de hendel (3) die vooraf op het stuur is gemonteerd. Plaats de cilindrische klem (4) in de centrale zitting (A) van de hendel (3) en geef een beslissende scheur om deze te vergrendelen. Plaats vervolgens het draadregister (5) in de juiste zitting (B) van de hendel.

GASHENDEL (Afb. 7) De gaskabel is reeds zowel op de motor als in de gashendel (1) gemonteerd. Dit apparaat moet met de schroef (2) in het gat (A) van de stang worden bevestigd en met de moer (3) worden vergrendeld.

MONTAGE VAN DE FREES (Fig. 8) Maak de freeshubs en de freesas schoon; verdeel een kleine hoeveelheid vet om assemblage en toekomstige verwijdering van de frezen te vergemakkelijken. Versie met B&S 800 motor (fig. 8/A): plaats de frees (1) en zorg ervoor dat de messen de slijppunt naar de voorkant van de machine hebben en zet deze vast met twee pennen (2). Voeg de uitbreidingsfrees (3) toe en bevestig deze met een pen (2). Vergrendel ten slotte de gewasbeschermingsschijf (4) met schroef (5) en moer (6). Herhaal dezelfde handeling voor de snijder aan de andere kant. Versie met andere motoren (fig. 8/B): de snijder (1) is al gemonteerd met nr. 2 schroeven en zoveel moeren, dus u hoeft alleen maar de freesvergroting (3) toe te voegen en deze met een pen (2) te vergrendelen. Zet de gewasbeschermingsschijf (4) vast met schroef (5) en moer (6). Herhaal dezelfde handeling voor de snijder aan de andere kant. N.B. De pen moet worden gemonteerd zoals aangegeven in het middenpaneel, d.w.z. met de beschermingsstop gedraaid in de draairichting van de messen, zodat deze tijdens het werk niet kan openen.

MONTAGE VAN FREESSNIJDER BESCHERMKAPVERGROTING (Fig. 8 A) Alleen voor maaiers met frezen van cm. 75. Verwijder de vergroting van de freessnijderbeveiliging (1) uit de verpakkingendoos met de schroeven (2) al voorgemonteerd. Monteer het door de schroeven (2) te matchen met de kooimoeren (3). Herhaal dezelfde handeling met de vergroting aan de andere kant van de frees.

BESTURINGSOPNAME (Fig. 9) Opgelet! De frees mag pas gaan draaien nadat de respectieve bedieningsorganen zijn bediend. Dit wordt bereikt door aanpassing van de draadregisters (1 MA) en (2 RM). Bovendien mag de hendel (3) die het schoffelgereedschap bestuurt, de frees pas starten nadat de helft van de slag is voltooid. Wanneer de voorwaartse versnellingspook (3) en de achterwaartse versnellingspook (4) zich aan het einde van de slag bevinden, d.w.z. in de werkpositie, moeten de respectieve lastveren (5 en 6) met ongeveer 8-10 mm worden verlengd. Gebeurt dit niet, dan is het mogelijk om een verdere registratie te doen.

VOORWAARTS: schroef of schroef het register (7) of (8) op de draad (1) los.

ACHTERUITVERSNELLING: schroef of schroef het register (9) of (10) op de draad (2) los.

STUURVERSTELLING (Fig.10) Het is mogelijk om de hoogte van het stuur aan te passen aan de lichaamshoogte. De standaardinstelling komt overeen met de hoogte van de heupen. Draai de knoppen (1 en 2) om ze los te maken en laat vervolgens het stuur (3) zakken of naar de gewenste hoogte brengen. Om de exacte positie te bevestigen, vergrendelt u de twee knoppen.

INSTRUCTIES voor gebruik Na montage- en afstelbewerkingen is de helmstok klaar om te werken.

- Stel het stuur af op de hoogte die het meest geschikt is voor de uit te voeren werkzaamheden. (Zie fig.10)

- Voordat u de motor start moet u altijd controleren of de machine in perfecte staat verkeert.

- Let op: de machine wordt geleverd met de motor zonder olie. De tank heeft een inhoud van ongeveer 0,5 kg en moet tot het aangegeven niveau worden gevuld. Lees in ieder geval altijd de handleiding van de motor zorgvuldig door.

- Wijzig de instelling van de snelheidsregelaar van de motor niet en laat hem geen te hoge snelheid bereiken.

BELANGRIJK: bij het eerste gebruik van de machine is het absoluut noodzakelijk om te controleren of de smeerolie in het frame aanwezig is. Start de machine niet zonder eerst deze controle uit te voeren.

- Zodra de assemblage is voltooid, zet u de motorhakfrees aan en controleert u of de motor correct wordt uitgeschakeld door het gaspedaal in de stoppositie te brengen.

- Start de motor (Fig.14) Open de brandstofkraan (voor motoren uitgerust), zet de gashendel op het stuur op START (part.1). Als de motor koud is, bedient u het startapparaat op de carburateur, grijpt u het starthandvat (10) vast en geeft u een energetische scheur. Zodra de motor is gestart, zet u de starter terug in de rustpositie na de eerste bursts.

- **Voorwaartse versnelling (Fig. 11)** Om de vooruitversnelling te bedienen, pakt u het stuur vast (1) en drukt u op de veiligheidsknop (2), die voorkomt dat de helmstok per ongeluk wordt ingeschakeld. Laat de hendel (3) gedurende de hele slag zakken.

- **Achteruitversnelling (Fig. 12)** Om de achteruitversnelling te bedienen, houdt u het stuur (1) vast en drukt u op de veiligheidsknop (2), die voorkomt dat de dissel per ongeluk wordt ingeschakeld. Trek aan de hendel (3) gedurende de slag.

Deze motorhakfrees is ontworpen om trillingen en geluidsemisies tot een minimum te beperken, maar het is een goed idee om langdurig werk af te wisselen met kleine pauzes.

-**Einde van de werkzaamheden:** Als de werkzaamheden beëindigd zijn, zet u de gashendel (Fig.14 deel.1) in de stopstand om de motor te stoppen.

OLIEVERVANGING VAN DE VERSNELLINGSBAK (alleen voor motoren/hete versnellingsbakken) (Fig. 13) In principe moet de olie elke 100 werkuren worden vervangen. (SAE 80 olieviscositeit). Olievervanging: a) Verwijder de uitloper b) Draai de schroefdrop los. - c) Plaats de machine in de gekantelde positie en zuig de olie door een spuit. - d) Introduceer de nieuwe olie in de hoeveelheid van ongeveer

0,5 lt. Om het juiste niveau te controleren, moet de machine worden gekanteld; de olie moet uit het gat komen net voordat de machine (met punt A) de grond raakt. - e) Sluit het vulgat met de schroefdop (1).

BELANGRIJK! Om verontreiniging van het grondwater te voorkomen, mag afgewerkte olie niet in riolen of waterkanalen worden geloosd. Depots voor afgewerkte olie bevinden zich bij alle tankstations, of op erkende stortplaatsen volgens de gemeentelijke verordeningen van de gemeente.

OPSLAG EN PERIODIEK ONDERHOUD

Houd alle moeren, bouten en schroeven stevig vast om een veilige werking van de machine te garanderen. Laat het apparaat afkoelen voordat u het opbergt en bewaar het in geen geval met benzine in de tank in een gebouw, waar de dampen een open vuur of vonk kunnen bereiken. Leeg de tank buiten. Om het brandgevaar te verminderen, houdt u de motor, de geluiddemper en de opslagruimte voor benzine vrij van overtollige bladeren, gras en vet.

BESCHRIJVING VAN DE BEDIENINGSELEMENTEN (Fig. 14) 1. Bedieningshendel handgashendel - 2. Bedieningshendel voor invoer en schoffel (beveiliging tegen ongevallen) - 3. Bedieningshendel van de schoffel. Bedieningshendel achterruit - 4. Spoor voor freesafstelling (enkele positie) - 5. Frezen (met vergroting) - 6. Knop voor vastzetten stuur/frame - 7. Stuur - 8. Overdrachtswiel - 9. Routerbeveiliging - 10. Scheurstart handvat (zelfopwindend apparaat) - 11. Motor

TECHNISCHE KENMERKEN Motor: zie specifieke publicatie voor informatie. Transmissie: Riemaandrijving primair - kettingaandrijving secundair. Frees: met verwisselbare schoffels voor een werkbreedte van 50 cm en 75 cm, compleet met beschermhuls en gewasbeschermingsschijven. De maximale rotatiesnelheid van de frees is ongeveer 140 tpm. Versnellingsbak: Voorwaartse of voorwaartse versnelling + achteruitversnelling. Afmetingen: Maximale lengte 1,35 m. Maximale breedte 0,50 m - 0,75 m. Hoogte 1.00 m. Afmetingen verpakking: lengte 80 cm - breedte 53 cm - hoogte 69 cm.

LUCHTGELUID EN TRILLINGEN Geluidsdrukwaarde op de werkplek volgens EN 709 Leq = 88,5 dB(A), meetonzekerheidswaarde K = ± 0,8 dB(A). Geluidsvermogenswaarde volgens En709 Lwa = 96,1 dB(A), onzekerheidswaarde bij meting K = ±0,9 dB(A). Stuurtrillingen volgens EN 709 en ISO 5349= 5,39 m/s², onzekerheidswaarde bij meting K = ±0,36 m/s².

ACCESSOIRES: Geveerde verticuteermachine. - Vaste vleugeltampers.

STORINGEN



Verwijder de bougies voordat u een handeling uitvoert!

Defect	Oplossing
Motor start niet	Geen brandstof meer, bijvullen.
	Controleer of de gashendel op START geplaatst is.
	Controleer of de bougiekap correct aangebracht is.
	Controleer de toestand van de bougie en vervang deze indien nodig.
Motorvermogen neemt af	Controleer of de brandstofkraan open is (alleen voor motormodellen waarvoor de kraan is voorzien).
	Vuil luchtfilter, maak het schoon.
De messen draaien niet	Controleer of stenen of vuilresten en vegetatie de rotatie van de messen niet vertragen, verwijder ze indien nodig.
	Pas de aandrijfkabelregisters aan.
	Controleer of de messen aan de as zijn bevestigd.
Als u de storing niet kunt verhelpen, neem dan contact op met een erkend servicecentrum.	

